

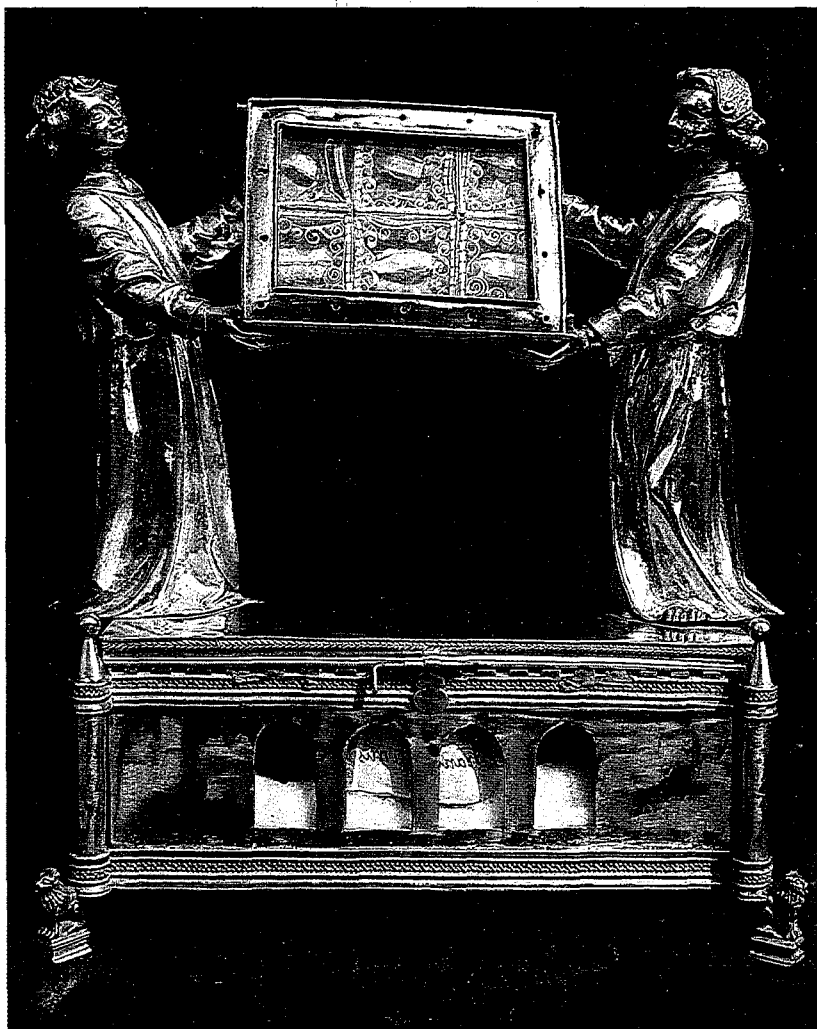
123263



mínihí leuenez

ISSN 1148-8824

26 - EVEN-GOUERE 1994



MEN-GREUN EUR C'HALVAR

Aret eo an aveli
gand mên-greun eur c'halvar
ha torret o alan
da follentez an aveli uhel.

Kroaz-heñchou
pe kroaz an amzeriou,
Krist klasker-hent
sonnet er mên
daouarn digor braz
da zigemer or poaniou,
ha bez' ez out an emgav
a zistan ar mank
hag e dan ?

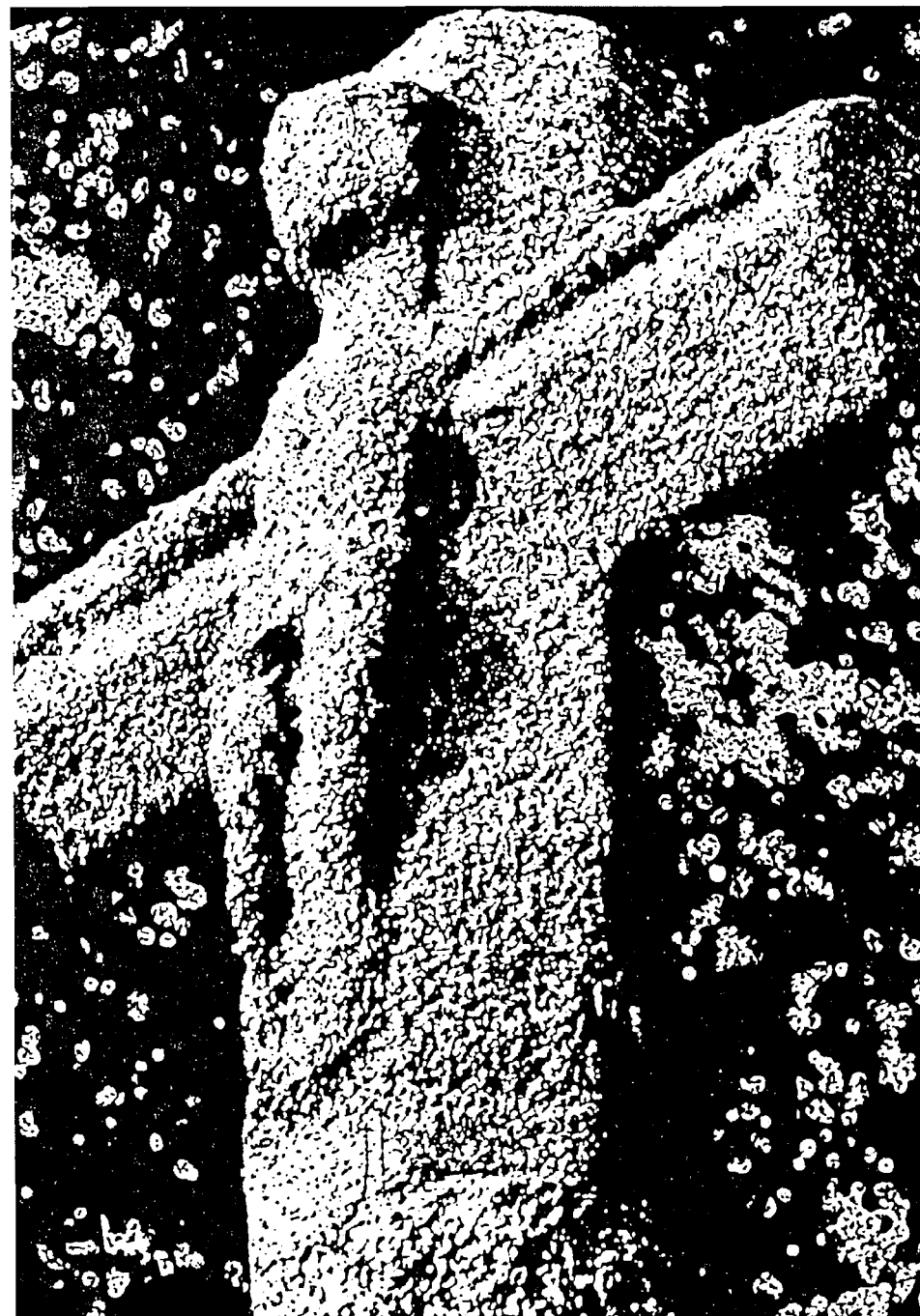
Brezoneg Job an Irien

LE GRANIT D'UN CALVAIRE

Le granit d'un calvaire
laboure les vents
et l'impatience des noroîts
y déchire son souffle.

Croisée des chemins
ou croisée des temps
Christ vagabond
figé dans la pierre
mains immenses
pour recueillir nos douleurs
es-tu la rencontre
qui apaise l'absence
et sa brûlure ?

Françoise Le Gall



Ar c'huz-heol a gresk re skeud ar gwez
ar c'han a red a vouez izelloc'h
e pellder or c'homzou
dizale e stoko or sellou
ouz moger flour an noz
med en tu all d'ar stered
e chom, hag hi hep-kén
ar bromesa.

Le couchant exagère l'ombre des arbres
le ruisseau coule à voix plus basse
dans le lointain de nos paroles
bientôt nos regards heurteront
la paroi lisse de la nuit
mais à l'envers des étoiles
seule
reste la promesse.

Françoise Le Gall



E doñded an deñvalijenn e taskren eur bezañs.
Steredenn pe eienenn — ne ra forz ?
War beg an avelioui
e ya an noz war-zu he beure.
Ar gouli zo-kén a 'n em wiad a beurbadelez.
Med perag, o va huñvreou chom a-zav ?
Perag kement a eurvezioù o kleuza ar mank ?
Ha greet 'vefem 'vid ar pezh n'hell ket beza tizet ?

An noz
an avel he c'haz kuit.

Evid eun eurvez
e chom ar memor a-zav.

Dindan da valvennou
e pakez tammou oabl.

Héb troc'h an digor klas
hag e-nefe da alan eur c'hwez-vad a sklêrijenn.

Brezhoneg Job

Au profond de la ténèbre frémit une présence.
Etoile ou source — qu'importe ?
Sur la pointe des vents
La nuit s'avance vers son aurore
La blessure même se tisse d'éternel
Mais pourquoi ô mes rêves rester à l'étable ?
Pourquoi tant d'heures creusant l'absence ?
Notre lot serait-il l'inaccessible ?

La nuit
le vent la disperse

pour une heure
la mémoire est à l'étable

dans tes paupières
tu attrapes des morceaux de ciel

sans la rupture des commencements
ton souffle aurait-il un parfum de lumière ?

Françoise Le Gall

PENAOZ E C'HELLIN-ME ?

O Aotrou, penaoz e c'hellin-me
Kana dit bennoz ha meuleudi ?
A-bréd diouz ar mintin e tihunez ahanon
Evid lavared din da garantez.
A-hed an deiz e talhez gand da vadelez
Da zorn deou a zo krog ennon,
Harpet on bepred gand da nerz ha da zouster
Dirag va daoulagad e tispakez splannder ar bed
Va maga 'rez gand kaerder va bro
Ha e peb amzer e roez din da dañva
burzud ar vuez.

Ivona Arzur

COMMENT POURRAI-JE ?

Ô mon Dieu, comment pourrai-je, moi
te chanter bénédiction et louange ?
De bon matin tu me réveilles,
pour me dire ton amour.
Tout au long du jour, tu continues ta bonté
Ta main droite me tient,
Ta force et ta douceur toujours, me soutiennent
Devant mes yeux tu déploies les splendeurs du monde
Tu me nourris de la beauté de mon pays
Et à tout moment tu me fais goûter
le miracle de la vie.

ORFEBEREZ BREIZ-IZEL.

ORFEVRETERIE DE BASSE-BRETAGNE

On tadou o-deus implijet an arhant hag an aour evid brasa gloar an Aotrou Doue, rag evito ne oa netra re gaer evid Doue. Kement-se a c'hell beza gwelet e diskouezadeg Abati Daoulaz. Amañ, Y.P Castel a ro deom eun tañva euz ar pezh a zo bet greet gand orfeberien Kemper. An tresaden-nou hag ar skeudennou a zo ive diwar e zorn. Pal ar pennad-mañ n'eo nemed rei c'hoant deom da zizolei gwelloc'h kaerderiou or bro.

Nos Pères ont utilisé or et argent pour la plus grande gloire de Dieu, car rien n'était trop beau pour Dieu. On peut s'en rendre compte en visitant la belle exposition de l'abbaye de Daoulas. L'abbé Yves Pascal Castel nous donne ici un aperçu des réalisations des orfèvres quimpérois. Les dessins et les photographies sont également de lui. Cet article vise simplement à nous donner envie de mieux découvrir les beautés de notre pays.

Geriou diez

. Abiennner	:	<i>gardien de saisie</i>
. Arc'h-relegou	:	<i>reliquaire</i>
. Ardameziou	:	<i>armoiries</i>
Amzer a-raog an Dispac'h	:	<i>Ancien-Régime</i>
. Azginivelez	:	<i>renaissance</i>
. Diuzerez	:	<i>sélection</i>
. Flourdiliz	:	<i>fleur de lis</i>
. Flourdilizenn	:	<i>fleurs de lis</i>
. Gwiriet	:	<i>patenté</i>
. Iliz-chabistr	:	<i>collegiale</i>
. Kemmeskadur-metal	:	<i>alliage</i>
. Kompagnun	:	<i>compagnon</i>
. Kumuniez, breuriez	:	<i>jurande</i>
. Logell	:	<i>niche</i>
. Minaoued	:	<i>poinçon</i>
. Minaoued an diskarg	:	<i>poinçon de décharge</i>
. Minaoued ar gêr	:	<i>poinçon de ville ou lettre-date</i>
. Minaoued ar mestr	:	<i>poinçon du maître</i>
. Minaoued an taillou	:	<i>poinçon de charge</i>
. Oberenn-vraz	:	<i>chef d'œuvre</i>
. Orfeber	:	<i>orfèvre</i>
. Orfeberez	:	<i>orfèvrerie</i>
. Renabl	:	<i>inventaire</i>
. Tarzell	:	<i>créneaux</i>
. Ti moneiz Naoned	:	<i>Hôtel de la Monnaie de Nantes</i>



Kroaz prosesion Plouenan, Pierre Oriot 1574.



ORFEBERIEN HAG ORFEBEREZOU KEMPER

17^{VED} — 18^{VED} KANTVED

gand

Yves-Pascal CASTEL

Bez ez eus pemzeg kêr e Breiz-Izel, lec'h ma oa, gwechall, orfeberien. Kemper eo an hini lec'h ma c'heller mond ar pella en amzer dremenet, evid an arz milvloazieg a implij an arhant, en eur vravaad anezañ zo-ken, pa vez tu, gand skéd an aour.

Al labour greet a-goz gand orfeberien Kemper a zo talvouduz : pinvidig eo Kemper, rag bez he-deus daou c'hant pezh orfeberiz relijiel, hag ive eun orfeberiz sivil, kavet amañ hag a-hont en dastumadennoù prevez diêz da gonta. Er memez doare, studiadennoù diwar-benn tri-ugent mestr, greet evid "*Orfeberien Breiz-Izel*", embannet hirio gand komision renabl Roazon, a zigas eun taol lagad nevez war an arzourien o-deus renet krouidigez orfeberiz Bro Gerne. Eur bern peziou a zo diskouezet, en hañv da zond, e abati Daoulas.

EUN ORFEBEREZ PINVIDIG-MOR EUZ AR GRENN-AMZER

E-kichen an ilizou-meur, an abatiou hag an ilizou-chabistr, orfeber ar Grenn-Amzer a groue hag a gempenne listri sakr an iliz. Kinnig a ree euspenn d'an dud fidel an "ex-voto" ha plakenn ar pelerinach.

Ne 'z eus ket ken euz an arc'h-relegou bet komandet gand an eskob Rainaud e 1219 evid lakaad relegou sant Kaourintin. Med kizellet eo bet, kredabl gand eur mestr o chom ru Kereon. Tu on-eus da gredi ive, ez eus bet kemperiz o labourad (heb gelloud lavar red muioc'h) war ar pevar ha tregont pezh orfeberiz a gaver war al listenn greet gand Daniel, teñzorier an iliz-veur, d'ar 16 a viz c'hwevrer 1274 (n.s.), d'ar gwener goude merher al ludu. Daniel a zispleg da genta penaoz eo greet an irhier-relegou. Ma n'eo ket lavaret frêz

ORFEVRES ET ORFEVRERIES DE QUIMPER

DU XIII^E AU XVIII^E SIECLE

par

Yves-Pascal Castel.

Parmi les quinze villes d'orfèvres de la Basse Bretagne ancienne, Quimper est celle où l'on plonge le plus loin dans le passé de l'art millénaire qui, mettant en oeuvre le métal d'argent, le rehausse, à l'occasion, de l'éclat des ors.

Riche de deux cents pièces d'orfèvrerie religieuse, riche aussi d'une orfèvrerie civile domestique, éparpillée dans les collections privées, mais dont on ne peut faire le compte exact, la production quimpéroise ancienne mérite attention. Parallèlement, les monographies de soixante maîtres établies pour Les orfèvres de Basse-Bretagne, que publie aujourd'hui la Commission d'Inventaire de Rennes, apportent un éclairage assez inédit sur les artistes qui ont présidé à la création de l'orfèvrerie cornouaillaise dont de nombreuses pièces sont exposées, cet été, à l'abbaye de Daoulas.

UNE ORFEVRERIE MEDIEVALE OPULENTE

Au voisinage des cathédrales, des abbayes et des collégiales, l'orfèvre médiéval travaillait à la création et à l'entretien des vases sacrés du temple. De même, il fournissait aux fidèles l'ex-voto et la plaque de pèlerinage.

On a tout lieu de croire que la châsse, désormais disparue, commandée, en 1219, par l'évêque Rainaud, pour recevoir les reliques de saint Corentin fut ciselée par un maître installé rue Kéréon. Ce sont aussi vraisemblablement des quimpérois qui ont eu part, sans que nous puissions en dire plus, à la fabrication des trente-quatre objets d'orfèvrerie énumérés dans l'inventaire dressé par Daniel, trésorier de la cathédrale, le 16 février 1274 (n. s.), le vendredi après le mercredi des cendres. Daniel décrit en premier lieu les reliquaires. S'il n'est pas expressément dit que le coffre (archa) de bois qui contient le corps de saint Ronan, soit garni d'argent, il précise, en revanche, que le vase, de forme indéterminée (vasa), de son chef, comme celui de saint Conogan est en métal précieux. De même, les bras (brachium) en bois pour les reliques de saint Corentin et de saint Maudet sont habillés de lames d'argent. En argent encore, la grande coupe (cupa magna) enfermant les restes des saints Armel et Radegonde, ainsi que le soulier (sotulare de argento), écrin de la pantoufle de sainte Anne.

Arrivant en tête d'inventaire, les reliquaires sont les pièces insignes du trésor qui tirent leur valeur autant de la relique que du coffret. S'ensuivent les objets d'usa-

eo garniset a arhant an arc'h koad, korv sant Ronan enni, e skriv er c'hontrol, ez eo en eur metal prisiuz al lestr lec'h m'ema e benn, evel hini sant Konogan. Er memez mod, an divrec'h koad, evid relegou sant Kaourintin ha sant Maodez, a zo gwisket gand barrennou arhant. E arhant c'hoaz ar goupenn vraz (cupa magna) gand relegou sant Armel ha santez Radegond, evel ar votez-ler (solutare de argento), skrin pantouflenn santez Anna.

Bez e kaver, e penn ar renablou, an irhier-relegou a zo peziou dispar an teñzor, hag a denn o zalvoudegez kement euz ar relegou e-géd euz an arc'h. Goude e teu an traou a gaver peurliesia : teir groaz vraz, diou arhantet, an drede alaouret. Ar Groaz Santel zo en aour war eun troad arhant. Goude, e kaver c'hoaz eiz kalir, tri ezansouer, teir vasin ha tri bod-pri gwarizet gand arhant. Ar re-mañ a zo a-bouez evid istor ijinerez ar c'horn-bro. Ar renabl a zisklêr n'eus ket mui a wiskamant war unan euz ar podou, ha ne jom nemed eul lodenn war an daou all. An tri bod-pri-ze a ziskouez an doare koz da sterna gand eur metal, evid kreñvaad eun danvez bresk.

Peder ampoulenn evid an eoul-sakr, eur vaz eskob ha gwailloennou an eskibien Guillaume (1218) ha Raynaud (1219-1245) a deu da glokaad renabl 1274.

Ne jom netra euz an teñzor pinvidig-se, kizellet gand mistri ha n'o-deus ket losket o ano. Red e vo gedal ar c'hantved all evid anaoud gwelloc'h orfeberez hag orfeberien Kemper.

E penn kenta ar 14ved kantved, e kaver tri labourer o terhel stal e ru Kereon. War dreuzou e di, Jafrès Guillerm an Chiffre (domum Gaufridi Guillermi an Chiffre auri fabri), anavezet dre m'eo bet feurmnet e 1319, 1323 ha 1328 (n.s.) an tiez tosta euz e di, hag a zo a zeou pa bigner ar ru "Sutoris", ru ar C'hereon. Mestr Guillerm a zo o chom e-kichen streat ar Frered bian, hirio ru sant Fransez. Liorzou an amezeien a ro war Mezgloaguen. Tostig ema Jehan Henry o chom, eun abienner euz ar c'huri, ha Duetmat, merc'h Gaultier, ar boutaouer (2). Dre chañs, ano an orfeber, skrivet *Le Sifre* a zo bet merket war boutonou skoulm eur c'halir e Motreff.

CALICE & PATENE

LE CHIFFRE

vers 1519

MOTREFF

H. 024

problèmes: art. de l'orfèvre signalé en 1319 à Quimper

"Geoffroy le Chiffre est établi en 1319 rue des Frères Mineurs, Carlebaire" (Couffon RAOQ p. 37).

Carlebaire, Quimper
les orfèvres de
Basse Bretagne,
p. 1944

N. H. 1935
Couffon RAOQ p. 37
Immensaire Ch. p. 52
Vouss. R. 222.

A. 1. 33. 07
et of. p. 70
Antibes
40396
p. 92

ligne générale apparente à celle d'un calice de Solleiden Pfarrkirche St. Philippus und Jacobus - Cologne (?) probablement 1390. RAOQ et Meuse. p. 401-402. Le motif des lettres sur cabochons lettres gothiques.

Ornements du métal commun au XIV^e s.

Pied à lobes: calice de Lebuin innoce nati an XIV^e Rhin et Meuse p. 164.

Pied à lobes analogues, ainsi que le dessus du pied, dans un Reliquaire du trésor de l'ancienne Dames-nièrse de Hocheltz (Cologne fin XIV^e s. Rhin et Meuse p. 791-2)

(1) Dans le Meuse "Cathédrale de Quimper" on trouve une le Chiffre orfèvre XIV^e s. p. 313.



cas cabochons étaient émaillés le 5. seul est encadré de 4 émaillés, et 1 de 2

de 0010

© CASTEL

L'original de la fiche de 17

An tamm orfeberer kosa euz Kemper eo (3).

Daou vestr all, euz ar 14^{ved} kantved 'zo anavezet dre diellou gwerz pe feurm batisou. Maoriz e 1333, ha 1318, ha Marzin e 1334. Med ne jom netra euz labouriou an daou-mañ (4).

Soñjal a c'heller o-deus ar Chifr, Maoriz ha Marzin sikouret pinvidikaad teñzor an Iliz-Veur, kresket kalz e-doug ar c'hantved, evel ma tiskouez ar renabl greet d'an 2 a viz even 1361. Ne zaleom ket war ar renabl-se, med komz a ra euz pemp hag hanter kant pezh, pemp kalir war-'n-ugent en o-zouez.

PENN-KENTA AN AMZER A-VREMAÑ AR MINAOUED KENTA GAND MERK KEMPER

E 1496, mistri Kemper, seiz anezo, a zo o chom, evid an darn vrasa, e ru Kereon. Kreñv a-walc'h eo o c'hompagnunez evid sevel e-barz iliz ar C'hordennerien ar japel a zervicho dezo evid en em voda. Gouestlet eo da sant Alar, patron ar re a labour war an aour hag an arhant. Roud euz al lec'h santel distrujet, eun enskrivadenn verr, a zigas da zoñj ar pezh a zo c'hoarvezet. Staget eo, e Mirdi an Departamant, war moger ar skalier braz.

CESTE CHAPELLE F(UT) COMA(N)CE ET EDIFFIEE / EN
LONEUR : DE : DIEU : ET : DE MONS(IEUR) ST ELOY P(AR)
: LES OR / FEVRES + MAISTRES D(E) LA VILLE : ET CITE
DE KEMP(E)R L A(N) M / IIII : IIII XX . XVI. DO(N)T LES
NO(M)S (E)T SURNO(M)S DESD(ITS) MAITRES (E)T /
ORFEVRES : DURA(N)T : LED(I)T T(EM)PS ENSUIVE(N)T
SAVOIR P : IOUAULX / ARNOLET: CERTAIN : F JAH(AN)NN
: A : GOALC : H : COCHET : H : CALVES : GR (EGO)R(E)
HELLE (6).

E-touez ar zeiz-se, eo red poueza war ano Per Jouaulx, an hini e-neus greet relegouer sant Eutrop, e stumm eul letrun, ha kiniget e teñzor Lokorn. Ha c'hoaz hini Grego Helle, hag e-neus kizellet e 1500, relegouer bian sant Sane, patron Plouzane. Med evid ar mare, ar vistri, ne verkont o oberou nemed gand o minaoued dezo o-unan, hag an em-reoliata (*auto-régulation*) a zo

ge : trois grandes croix, dont deux argentées, la troisième dorée. La Sainte Croix est en or sur un pied en argent. Viennent, en vrac, huit calices, trois encensoirs, trois bassins, et trois vases de terre cuite à garniture d'argent. Ces derniers intéressent l'histoire de l'industrie locale. Précisant que la garniture de l'un des vases a totalement disparu, les deux autres l'étant en partie, ces trois ouvrages en terre attestent la pratique ancienne de la sertissage de métal destinée à pallier une inhérente fragilité.

L'inventaire de 1274 se complète, du moins pour ce qui est en argent, par quatre ampoules, pour les saintes huiles, un bâton pastoral, et les anneaux épiscopaux, de Guillaume, évêque en 1218, et de Raynaud, 1219-1245 (1). Riche trésor médiéval totalement disparu, ciselé par des maîtres dont on n'a pas retenu le nom, il faut attendre le siècle suivant pour appréhender plus concrètement l'orfèvrerie et les orfèvres quimpérois.

Au début du XIV^e siècle, dans les échoppes de la rue Kéréon se profile la silhouette de trois ouvriers. Sur le seuil de sa demeure industrielle, Geoffroy Guillaume Le Chiffre, (domum Gaufridi Guillermi an Chiffre auri fabri), connu par la location, en 1319, 1323 et 1328 (n. s.), des maisons mitoyennes de la sienne qui est à droite quand on remonte la "via sutoris", la rue des Cordonniers. Maître Guillaume est à deux pas de la rue des frères Mineurs, l'actuelle rue Saint-François. Les jardins du voisin donnent sur Mesgloaguen. Tout près habitent Jehan Henry, un avoué de la curie, et Duetmat, la fille de Gaultier le savetier (2). Par bonheur, le nom de l'orfèvre, orthographié Le Sifre, a été relevé sur les boutons du noeud d'un calice à Motreff, la pièce la plus ancienne de l'orfèvrerie quimpéroise (3).

Deux autres maîtres du XIV^e siècle, sont connus par des actes de vente ou de location d'immeubles. Maurice en 1333 et 1338, et Martin, en 1334. Mais des ouvrages de ces deux derniers il ne reste aucune trace (4).

On peut penser que Le Chiffre, Maurice et Martin, ont contribué à l'enrichissement du trésor de la cathédrale, qui, en l'espace d'un siècle, prend une extension notable. L'inventaire du 2 juin 1361, sur lequel nous ne nous attardons cependant pas, le prouve qui énumère cinquante-cinq pièces, dont vingt-cinq calices (5).

L'AUBE DES TEMPS MODERNES : APPARITION DU POINÇON DE LA MARQUE DE QUIMPER.

En 1496, les maîtres quimpérois, au nombre de sept, sont établis, pour la plupart, dans la rue Kéréon. Leur compagnie est assez forte pour édifier dans l'église des Cordeliers, la chapelle qui leur servira de lieu de réunion. Elle est dédiée à Saint-Eloi, qui comme chacun le sait, est le patron de ceux qui mettent



Relegouer
Goulien
1552.

Reliquaire,
Goulien,
1552.



en oeuvre l'or et l'argent. Vestige du sanctuaire détruit, une inscription lapidaire pérennise l'événement. Elle est accrochée au Musée Départemental, sur le mur du grand escalier :

CESTE CHAPELLE F(UT) COMA(N)CE ET EDIFFIEE / EN LONEUR : DE :
DIEU : ET : DE MONS(IEUR) ST ELOY P(AR) : LES OR / FEVRES +
MAISTRES D(E) LA VILLE : ET CITE DE KEMP(E)R L A(N) M / IIII : IIII XX .
XVI. DO(N)T LES NO(M)S (E)T SURNO(M)S DESD(ITS) MAITRES (E)T /
ORFEVRES : DURA(N)T : LED(I)T T(EM)PS ENSUIVE(N)T SAVOIR P :
IOUAULX / ARNOLET: CERTAIN : F JAH(AN)NN : A : GOALC : H : COCHET
: H : CALVES : GR (EGOI)R(E) HELLE (6).

Dans cette pléiade, soulignons le nom de Pierre Jouaulx, auteur du reliquaire de Saint-Eutrope, en forme de pupitre, présenté au trésor de Locronan. Et encore celui de Grégoire Hellé qui cisèle, en 1500, le petit reliquaire de saint Sané, patron de Plouzané. Mais, pour le moment, nos maîtres ne marquent leurs ouvrages que de leur propre poinçon, l'auto-régulation se faisant, entre eux dans le cadre du métier.

Or, bientôt, vers 1520, au temps où la cathédrale Saint-Corentin prend son aspect quasi définitif, apparaît sur les orfèvreries de nos quimpérois une marque commune à chacun. Emergence du poinçon dit de ville, assez tardive par rapport au système en vigueur dans des centres importants comme Toulouse, Montpellier ou Nantes. Néanmoins le poinçon de ville de Quimper est précoce eu égard à Rouen ou Montauban.

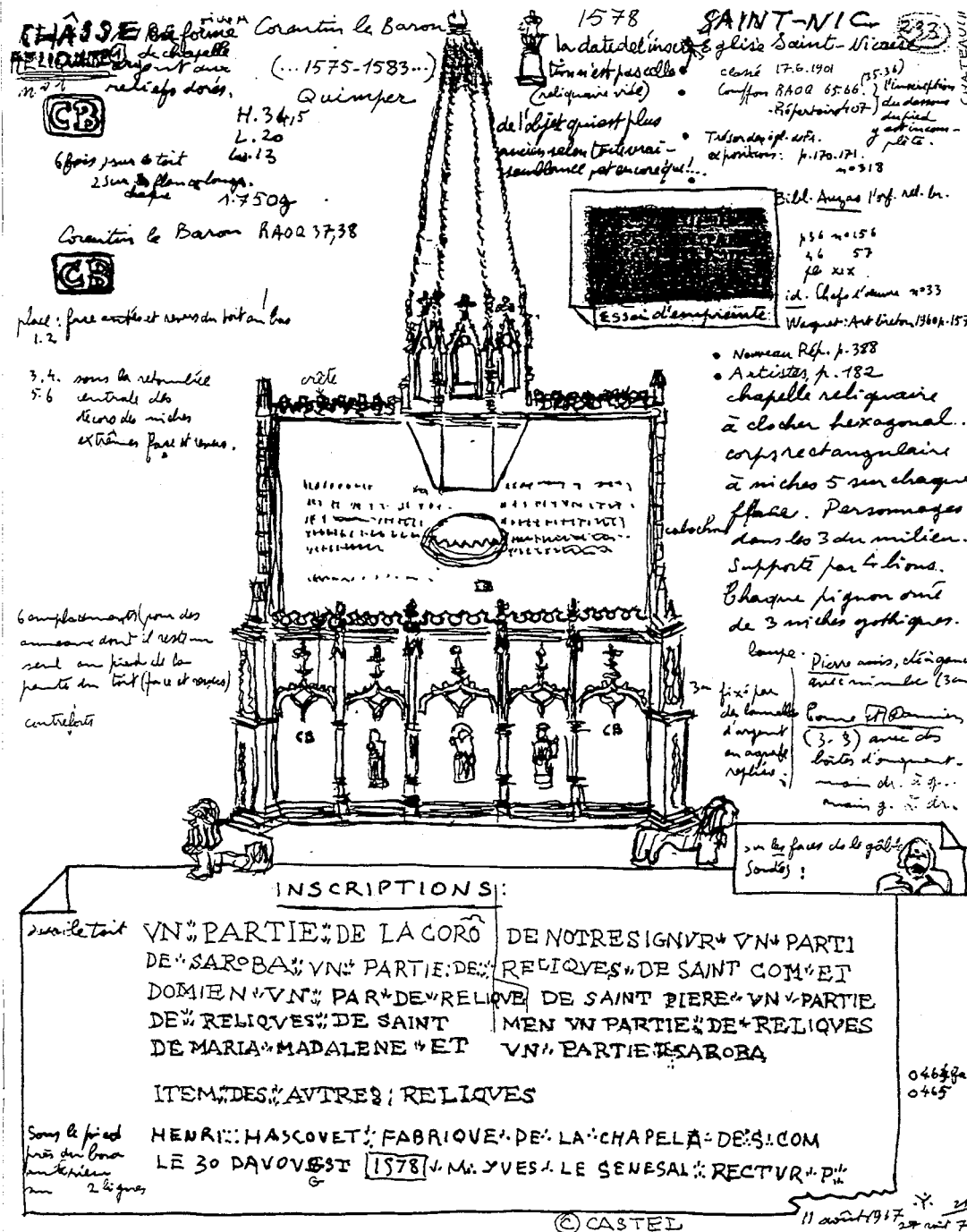
L'initiale de Kemper, écrit avec un K, blotti entre les pattes d'une hermine passante, vient d'être relevée, auprès de celui de François Mocam sur la coupe de Plovan, récemment acquise par le Département du Finistère. Cela confère à la pièce une valeur exceptionnelle. Le poinçon de 1520 y est en effet complet, alors qu'un analogue, sur le calice de Clohars-Fouesnant, ciselé par le même Mocam, est en partie noyé dans la soudure d'un restaurateur maladroit. Travaillant pour le chapitre cathédral, Mocam "blanchit" la lampe et l'encensoir, il répare la croix de procession... Par ailleurs, on lui doit le calice de Kergloff. Les oeuvres de Mocam sont celles d'un maître bien inséré dans son époque dont il suit l'évolution. Son vocabulaire connaît les créneaux et les niches gothiques, sans ignorer les rinceaux renaissance. Il grave les caractères gothiques avec autant de bonheur que les romains, témoignage de l'éclectisme sans doute inavoué, d'un homme au fait des nouvelles manières.

Plus tard, vers la fin du siècle, Corentin Le Baron, montre un égal éclectisme. La châsse-reliquaire de Saint-Nic, de 1578, objet de type traditionnel, revêt l'allure d'une chapelle médiévale. En revanche, le calice de Plonéis, qu'on doit lui attribuer, vu le poinçon de la patène, a un air de nouveauté affirmé. Par ailleurs, Corentin Le Baron fait partie de ces artisans quimpérois fortunés dont les legs pieux profitent à la cathédrale. L'orfèvre y fonde, le 29 avril 1575, une messe à notes pour l'âme de Guillaume et Marie Rubiern ses père et mère (7).

Med dizale, war-dro 1520, pa deu iliz-veur sant Kaourintin da veza kasimant ar pezh ez eo hirio, e weler, war orfeberzh mistri Kemper, eur merk boutin. Ar pezh a ziskouez eo deuet er miz munaoued ar gêr, kalz diwezatac'h e-gêd e kêrioù braz all evel Toulouz, Montpellier, Naoned. Munaoued Kemper, koulskoude, a zo deuet kalz abretoc'h e-gêd hini Rouan pe Montauban.

Lizerenn genta kemper, skrivet gand eur K, tamolodet etre paoiou eun erminig, a zo o paouez beza dizoloet e-kichen hini F. Mocam, war koupenn Ploan hag a zo d'an Departamant abaoe nebeud amzer, ar pezh a ro d'ar goupenn eun dalvoudegezh dreist-ordinal. Rag Minaoued 1520 a zo amañ a-bez, e-lec'h hini kalir Kloar-Fouenn, heñvel outañ, ha kizellet gand ar memez den Mocam, a zo hanter guzet e soudadur eun dreser diampart. 'N eur labourad evid Chabistr an Iliz-Veur, Mocam a "wenna" al lamp hag an ezansouer, hag a gempenn kroaz ar brosesion... A-hend-all, kalir Kerglov a zo greet gantañ ive. Oberou Mocam a zo oberou eur mestr sanket mad en e amzer, en eur heuilh ar cheñchamañchou Anaoud a ra an tarzellou hag al logellou goteg, heb ankounac'haad fleuriennou an azginivilez. Kizella a ra al lizerennou goteg ken brao e-géd ar romaned, ar pezh a ziskouez eo gouest an den da gemered e vad, héb hen lavared, kenkoulz en doareoù nevez hag en doareoù koz.

Diwezatoc'h, war-dro fin ar c'hantved, Kaourintin ar Baron, a labour er memez doare. Boest-relegou sant Vig euz 1578; eun dra a c'hiz-koz, a zo stummet evel eur japel euz ar Grenn-Amzer. Er c'hontrol, kalir Ploneiz, greet gantañ ive, hervez minaoued ar pladenn-galir, e-neus eun êr nevez anad. A-hend-all, Kaourintin ar Baron a zo unan euz artizaned pinvidig Kemper a lak an iliz-veur da brofita euz o legad devod. An orfeber, a grou d'an 29 a viz ebrel 1575, eun overenn kanet evid ene Lom ha Mari Rubiern, e dad hag e vamm (7).



CALICE & PATÈNE

FRANÇOIS MOCAM(?) v. 1514

KERGLOFF

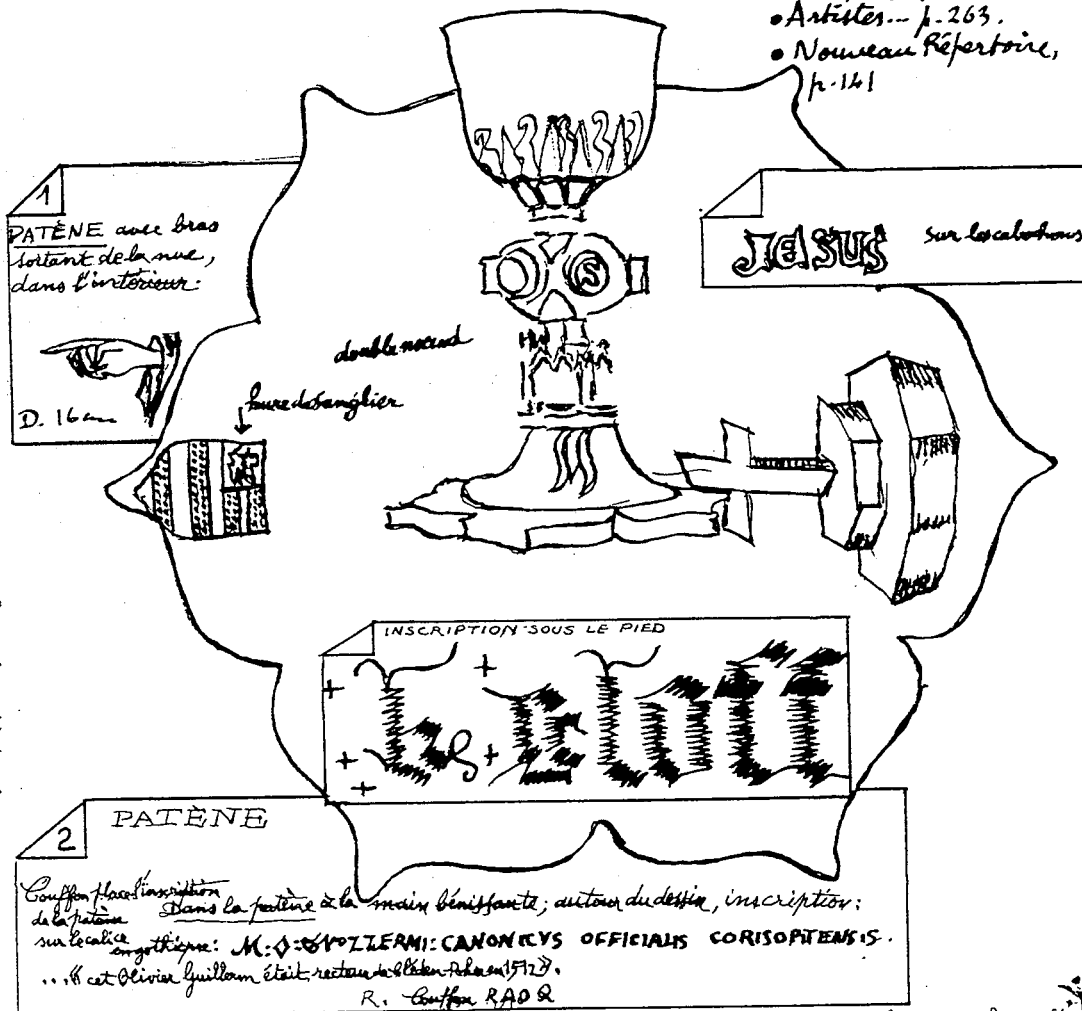
argent doré,
H. 25 L: 18 cm D. 10 (quimper)
pds: ...



"très probablement François Mocam, Quimper"
œuvre à Blohars - Fousmant

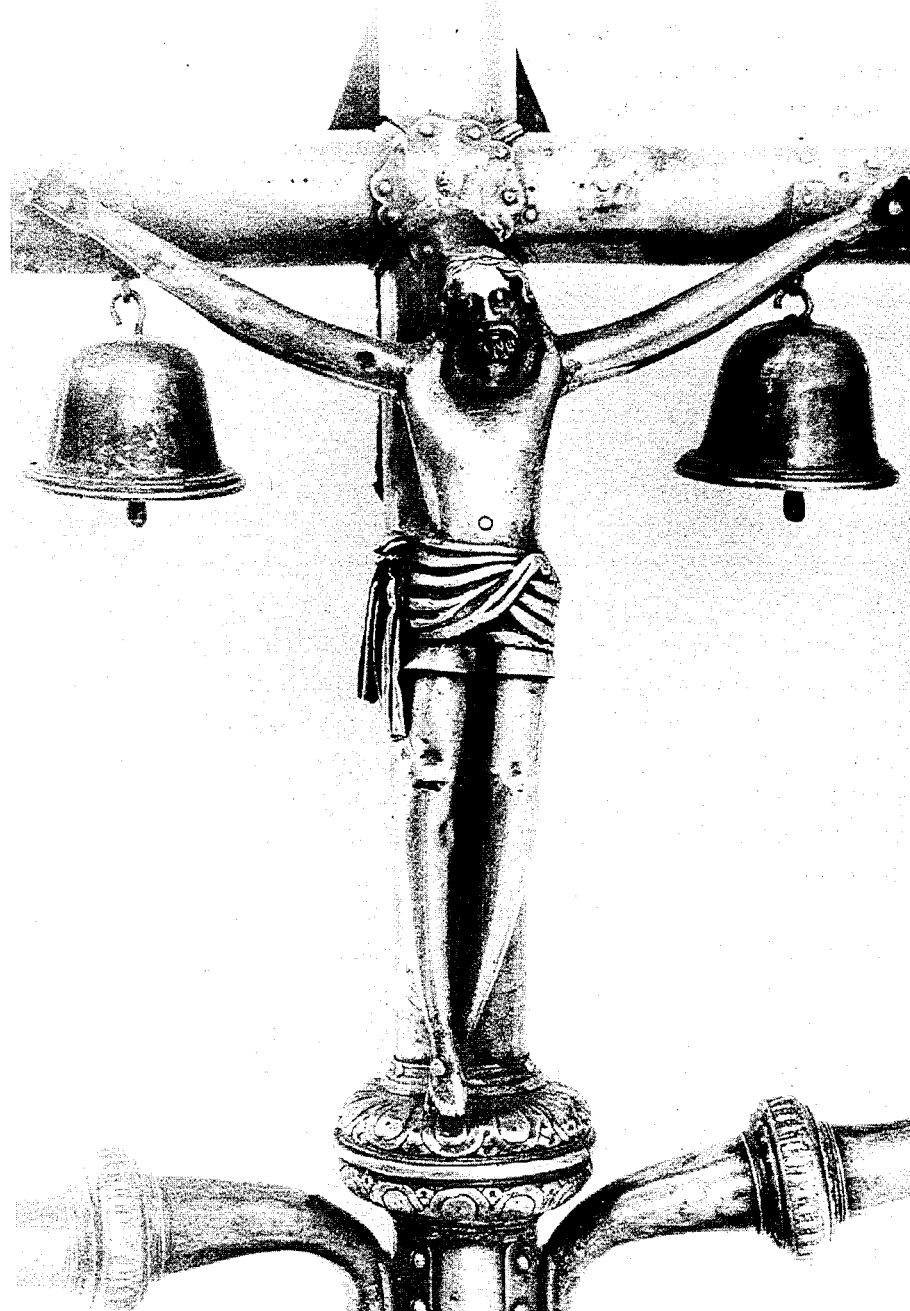
Église Saint-
Trémeur -

- M.H. 8 déc. 1965 (39)
- R. Couffon, Recherches sur les ateliers d'orfèvre - riel quimpérois, p. 3851
- Inventaire Général Canton de Barhaix - Plouguen, t. 1 p. 47, t. 2, p. fig. n° 259.
- Artistes - p. 263.
- Nouveau Répertoire, p. 141



© CASTEL

d'après photo. et fig. 3.1.66.



Kroaz prosesion, dizano, 1638, Kerfeunteun Kemper.

EUR 17VED KANTVED ANAVEZET GWELLOC'H

Evid ar 17^{ved} kantved, hen doueti a reem, e kaver muioc'h a skridoù diwar-benn ar vistri hag o oberou, ar pezh a ro da anaoud gwelloc'h breuriez Kemper.

War-dro 1620, eur minaoed gand al lizerenn H, eur flourdilizenn warni, a zo eun taol-êsa evid eul lizerenneg vloazieg, evel ma weler, war-dro ar memez bloaveziou, e Montroulez hag e breuriezou all er rouantelez. Med amañ, evel el lec'h all, ne 'z eus ket kalz a destou euz al lezerenneg-se. Red eo anzañ n'eur ket deuet abenn da reiza eun doare da ober, hag a oa koulskoude interesant.

Ne vo nemed e 1662, e vo kavet war arc'h-relegou Renan Blanchet e Priveil, eur minaoued nevez evid kêr Gemper, al lize-renn K kurunet, gand eun erminig a bep tu (8).

Da c'hedal, war-dro 1630, e teu ar mare da renevezi ar stumm hag an doare d'en ober. Kemeret a reer giz ar “c'halir romaneg”, eun doare klasel disheñvel krenn euz doare an azginivelez, hag a deu hec'h-unan gouestad a-walc'h euz doare ar Grenn-Amzer. Linenn ar c'halir romaneg a zo fin. An troad rond a gemer plas an troad gand c'houezigennoù. Ar skoulm, stummet evel eur vi, pe eur gornigell, a zo harpet ha kurunet gand gouzougennoù kran. Ne gaver ket ken al logennoù kinklet pe ar boulou teo fleurienet. E keñver an teknik, ar peziou nevez o-deus eur garrenn gand diou viz, eun doare êsoc'h e-géd araog da lakaad ar peziou da vond an eil gand egile.

E-touez ar zeiteg mestr euz Kemper, anavezet er 17^{ved} kantved, e ranker ober eur plas ispisial da Innocent Peltier, e bratikou 'zo anavezet en diavêz euz ar vro. Ar c'hapiten Yann ar Sevein, euz bro Wened, a gomand dezañ eur c'hustod, profet e 1693 da Iliz Enez Vanac'h, er Mor-Bian. Chom a ra nao galir, euz Innocent Peltier, pemp kustod, daou arc'h-relegou, berr-ha-berr eun toullad traou ordinal evid al liderez, kempennet en eur doare klasel.

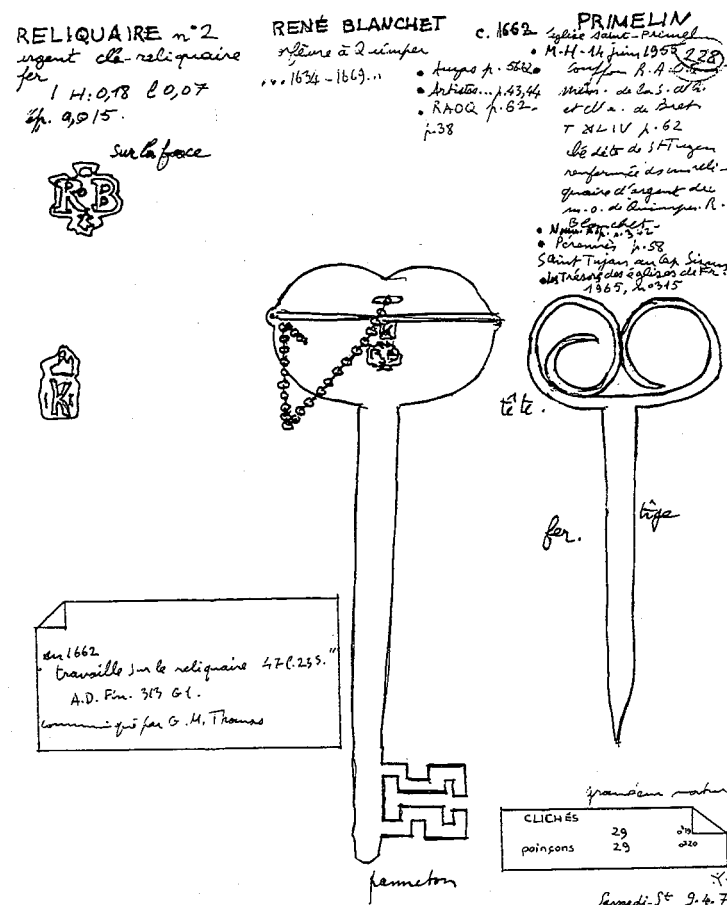
E dalc'h Peltier ema, evid ar gumuniez, minaoed an taillou merket gand al lizerenn K, warni teir erminig kostez-ha-kostez, an oll kurunet. Anavezet azaleg 1672, ar minaoed-se a zigor sistem

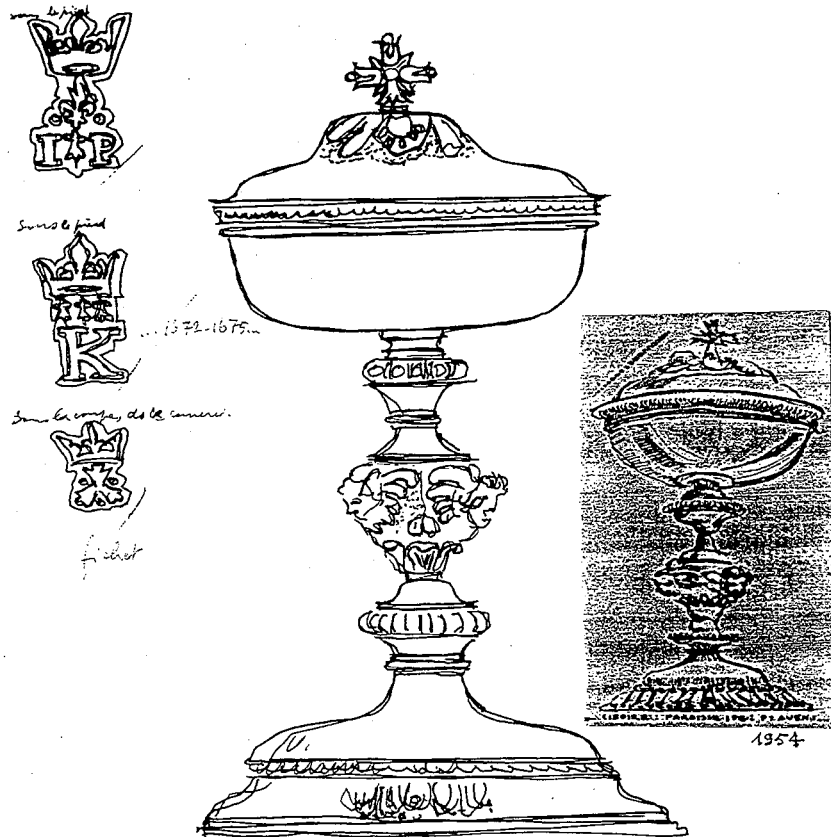
UN XVII^E SIECLE ENFIN MIEUX DOCUMENTÉ.

Pour le XVII^e siècle, il fallait s'y attendre, on est mieux documenté, à la fois sur les maîtres et sur leurs productions, ce qui permet de mieux cerner la corporation quimpéroise.

Vers 1620, un poinçon à la lettre H surmonté d'une fleur de lis est un essai d'alphabet annuel tel qu'on le voit, vers les mêmes années, à Morlaix, ainsi que dans d'autres jurandes du royaume. Mais, ici pas plus que là, les témoins de cet alphabet ne sont guère nombreux. L'on se doit de constater l'avortement d'un effort de régularisation qui ne manquait pourtant pas d'intérêt.

Ce n'est qu'en 1662, que l'on relèvera sur le reliquaire de René Blanchet à Primelin, un nouveau poinçon de ville quimpérois, le K couronné encadré de





ar pevar minaoUED a en em lak e plas er rouantelez a-bez, eur sistem urziet mad hag a bado beteg an Dispac'h Braz. Ar pal eo rei da c'houzoud d'ar c'hliant eo mad titl ar metal implijet (950/1000, evid an arhant) ha war ar memez tro rei d'ar Stad, en eun doare ingal, eun tamm brao a arhant. An dro-lavar, a gaver a-wechou er renablou : "titl ar rann-vro" a ziskouez mad an disheñvelled a zo, d'ar mare-ze, e keñver titl ar metal. Ar pezh a ziskouez ez eus nebeutoc'h a arhant e-barz eun dra prenet e ti orfeber eur rann-vro, e-géd unan euz ar memez pouez prenet digand eur marhadour euz Pariz (9).

deux hermines (8).

En attendant, vers 1630, l'époque est au renouvellement du style et de la technique. Se répand, en effet, la mode du calice "à la romaine", un profil classique qui rompt totalement avec le profil renaissance que l'on a vu lui-même se dégager avec une certaine lenteur du profil médiéval. La ligne du calice "à la romaine" est fine. Le pied, circulaire, remplace le pied à lobes. Le noeud, ovoïde ou en toupie, est soutenu et couronné par d'élégantes collerettes. Il élimine les belles niches ornées ou les grosses boules godronnées des types précédents. Du point de vue technique, les pièces nouvelles ont leur tige assorties de deux vis, un montage qui simplifie les enfilages pratiqués anciennement.

Parmi les dix-sept maîtres de Quimper connus au XVII^e siècle, il faut faire une place à part à Innocent Peltier dont la clientèle déborde le cadre local. Le capitaine Jean Le Sevein, du pays de Vannes lui commande la custode qu'il offre, en 1693, à l'église de l'Ile-aux-Moines, dans le Golfe. D'Innocent Peltier il reste neuf calices, cinq ciboires, deux reliquaires, une custode, en résumé un ensemble d'objets liturgiques usuels traités de façon classique.

Peltier détient, pour la communauté, le poinçon de marque gravé de la "lettre K surmontée de trois hermines héraldiques alignées, le tout couronné". Relevé, à partir de 1672, ce poinçon inaugure le système des quatre poinçons de la marque qui se met peu à peu en place dans l'ensemble du royaume, système cohérent qui durera jusqu'à la fin de l'ancien régime. Il est destiné à la fois à garantir au client la bonté du titre du métal mis en oeuvre (950 / 1000, pour ce qui est de l'argent), et à assurer à l'Etat la rentrée régulière de deniers substantiels. L'expression, parfois rencontrée dans les inventaires, de "titre de province" indique bien les différences qui, en ce temps-là, existaient au sujet du titre du métal. Ce veut dire que la teneur en argent d'un couvert acheté chez un orfèvre de province était moindre que celle du couvert de même poids fourni par un marchand de Paris (9).

Avant de poursuivre, il est bon de détailler le système des quatre poinçons qui prend place à partir de 1672.

Le poinçon de charge est apposé par un agent du fisc sur la plaque de métal lors de la mise en chantier d'un quelconque objet.

Le poinçon de décharge sera insculpé par le même personnage lors de la mise en vente de l'objet fini. Constatant le paiement des droits dus à l'Etat, bien qu'il soit plus petit que celui de charge, le poinçon de décharge doit être visible.

Le poinçon de ville ou lettre-date, est réservé au garde de la communauté. Il garantit l'aloi, c'est-à-dire le titre du métal.

Enfin, quatrième et dernier poinçon, le poinçon de maître appartient en propre à l'orfèvre qui l'a fait graver le jour où il a été reçu à la maîtrise après avoir fait son chef-d'oeuvre. Ce poinçon comporte les initiales du maître, assor-

Araog mond pelloc'h eo mad diskouez dre ar munud penaoz eo greet sistem ar pevar minaoued, anavezet abaoe 1672.

Minaoued an taillou a zo merket gand mevel an taillou war plakenn ar metal pa vez lakeet war ar stern eun dra bennag.

Minaoued an diskarg a vo merket gand ar memez den, pa vo gwerzet ar pezh orfebrez. Evid diskouez eo paet d'ar Stad ar gwiriou dleet, petra bennag eo biannoc'h e-géd minaoued an taillou, minaoued an diskarg a rank beza a-wél.

Minaoued ar gêr pe lizerenn-deiziad a zo miret gand gward ar gumuniezh. Gwarant eo ouz an "dalloudegez", dalloudegez da lavared eo titl ar metal.

Ar pevare ha diweza minaoued eo minaoued ar mestr, hini an orfeber e-unan hag e-neus lakeet kizella anezañ en deiz m'eo bet digemeret er vestroniezh goude beza greet e oberenn-vraz. Ar minaoued-se a zoug lizerennou-kenta ar mestr, gand eun erminig hag eur flouredizenn kurunet, hag ive daou bik anvet greun ar merk. Hirio e vije lavaret merk ar stal-labour. An dra a zoug ar merk-se a zo test euz live ampartiz ar mestr hag ar re a labour evitañ en e stal-labour. Minaoued ar mestr a zerviche ive da bôtred ar Stad evid gouzoud gand piou oa greet an traou kaset dezo evid beza gwiriet.

Bez e c'hellfer komz e-pad pell euz sistem ar pevar minaoued, ha re all ouspenn a-wechou. Lavarom hep-kén e reont plijadur an dud gouiziezh. Bez e c'heller gouzoud euz pelec'h hag euz peseurt amzer e teu ar peziou, petra bennag ar sistem digoret e 1672 a grog, e Kemper koulz hag e lec'h all, gand eul luziadenn vraz, diêz da ziskoulma, zo-ken gand an ispisialourien.

Labouriou diweza Inosant Peltier a zegouez er memez amzer ha labouriou kenta Jozef Bernard, bet war zaou hanter gantañ e-pad eun nebeud bloaveziou. E gwirionezh, ez eus eun nebeud peziou, da skwer kustod Lokorn, lec'h ma weler kichenn-ha-kichenn minaouedou an daou vestr. Ken ral eo eur seurt tra, ma ranker hen lavared. Rag pa veze greet eun dra gand eur c'hompagnon, ne zouge nemed merk ar mestr.

ties d'une hermine et d'une fleur de lis couronnée, avec deux points, appelés grains de remède. On appellerait cela aujourd'hui une marque de fabrique. L'objet qui le porte garantit le niveau d'habileté du maître et de ceux qui travaillent pour lui dans son atelier. Le poinçon de maître sert aussi aux agents de l'Etat à identifier les objets portés pour vérification.

On pourrait s'étendre longuement sur le système des quatre marques, auxquelles, à l'occasion s'adjoignent d'autres. Sachons simplement qu'elles font le bonheur des initiés. Elles permettent de situer les objets, dans l'espace aussi bien que dans le temps, encore que le système inauguré en 1672 commence, à Quimper comme ailleurs, dans un bel imbroglio dont les spécialistes n'ont pas fini de démêler les fils.

La fin de l'activité d'Innocent Peltier coïncide avec les débuts de Joseph Bernard, son associé pendant quelques années. En effet, il existe quelques pièces, tel le ciboire de Locronan, sur lesquelles voisinent les poinçons respectifs de chacun des deux maîtres. Le fait est assez rare pour qu'il mérite d'être signalé, car quand l'objet a été fabriqué par un compagnon, il ne porte que la seule marque du maître qui l'emploie.



Sant Kaourintin war
kroaz prosesion
Kerfeunteun. Dizano,
1638.

*Saint Corentin sur la
croix de procession de
Kerfeunteun.
Oeuvre anonyme de
1638.*

AN 18VED KANTVED

Er memez amzer ma teu sistem ar minaouedou da veza renket gwelloc'h gwella, e lakaer ive ar vistri da vale eeun, rag beteg neuze o-doa o zamm frankiz. E Kemper, e ouezer koulskoude pegen talvouduz eo ar sistem. War-dro fin ar c'hantved, ar gumuniezh a gemer e-giz ardameziou, a-du gand ar binterien, ar skoed glaz gand eur gurunenn a c'hiz koz, alaouret, ambrouget er penn gand daou das arhant hag, er beg, daou bint kenver-ha-kenver ive. (10)

Dosierou ar vestroniezh, greet en eun doare ingal, ha dalhet e diellou Ti Moneiz Naoned, ouz pehini eo stag Kemper, a ro da anaoud ar vistri, izili ar gumunieziou (*jurandes*). Evel-se e weler ouvrierien deuet euz Breiz hag euz rann-vroioù all o tond da labourad gand mistri Kemper.

Euz Roazon, lec'h ma ne c'hell ket chom ken, goude tan gwall miz kerzu 1720, e teu Guy Baptiste Gerard, mab eun orfeber-bener mein. Euz Landerne, lec'h ma labour abaoe 1735, Jean-Marie Amblard a c'houlenn dond da Gemper e 1738, Julien Marie Feillet a zo euz Lanuon, 'lec'h m'e-neus desket e vicher e ti e dad. Kemered a ra ar stal losket gand Louis Lefebvre, deuet da veza fol e-doug ar zizun zantel. Euz Lanuon c'hoaz, Per Mari ar Barazer, ar mestr diweza resevet e kumuniezh Kemper e 1790.

Gand ar re-ze, deuet euz Breiz, e teu re all euz a belloc'h. Ganet e Chalons, er Champagn, Yann-Vadezour Coquetaux a zigor stal e 1691. Eñ eo kredabl, deuet da veza koz, e-neus roet da c'houlzoud, e 1732, da Glaoda Apert, eur c'henvroad dezañ, e oa eur plas libr. Agen eo bro Daniel Freron. Ganet er relijion adreizet war o meno, e teu da veza katolik, ha da jom e Kemper e 1697. Gand an ouvrierien dispar-ze, e teu ive, e 1723, Jakez-Nikolaz Linot, euz Kompiègne e bro Pikardi. Med poan e-no evid beza digemeret. Guy-Baptiste Gerard, hag e-neus bet anezañ e-giz kompagnon, a zao a-eneb dezañ. Ar pôtr a vank arhant dezañ.

E fin an 18ved kantved Louis Lefebvre en em gav euz Koussay-ar-C'hoajou e eskopti Poitiers. Eun den kiriuz, dizuj ha

LE XVIII^E SIECLE.

Conjointement au développement d'un système de poinçonnage de plus en plus rigoureux, s'effectue la mise au pas des maîtres, jusque-là livrés à une relative liberté. A Quimper on est pourtant conscient de son importance. Vers la fin du siècle, la communauté adopte pour armoiries avec les pintiers, l'écu d'azur à une couronne à l'antique d'or, accompagnée en chef de deux tasses d'argent et en pointe de deux pintes confrontées de même (10).

Les dossiers de maîtrise établis de manière régulière, conservés aux archives de l'hôtel de la Monnaie de Nantes dont relève Quimper permettent de cerner la physionomie des maîtres affiliés aux jurandes. Ainsi l'on voit s'agréger aux maîtres quimpérois des ouvriers venus de Bretagne et d'autres provinces.

De Rennes, où il ne peut prendre pied, suite au grave incendie de décembre 1720 vient Guy-Baptiste Gérard, fils d'un orfèvre-lapidaire. De Landerneau, où il exerce depuis 1735, Jean-Marie Amblard fait sa demande de transfert à Quimper en 1738. Il est de Lannion Julien-Marie Feillet, où il s'est formé chez son père. Il prend, en 1777, l'atelier que Louis Lefebvre a déserté suite à la "folie et carence d'esprit qui s'est déclarée durant la semaine sainte". De Lannion, encore, Pierre Marie Le Barazer, dernier maître reçu à la jurande de Quimper, en 1790.

A ceux-là qui sont de Bretagne, se joignent ceux venus de loin. Né à Châlons en Champagne, Jean-Baptiste Coquetaux s'installe en 1691. C'est sans doute lui qui, vieillissant, signale, en 1732, une place libre, à Claude Apert, un compatriote champenois. Agen est la patrie de Daniel Freron. Né dans la religion prétendument réformée, passé à la foi catholique, il s'installe à Quimper en 1697. A ces excellents ouvriers se joint, en 1723, Jacques-Nicolas Linot, de Compiègne en Picardie. Mais son agrément ne laissera pas de faire difficulté. Guy Baptiste Gérard, qui l'a eu comme compagnon, s'insurge. Le garçon reste à lui devoir de l'argent !

Dans le dernier quart du XVIII^e siècle, Louis Lefebvre arrive de Coussay-les-Bois au diocèse de Poitiers. Curieux homme, dissipé et joueur, Lefebvre désertera, un jour, par défaut de raison, son atelier et connaîtra la prison. Pourtant l'orfèvre fou ne manquait pas de talent.

Le tour de France

Originaires de Quimper, de Bretagne ou de France, nos orfèvres, ont, comme leurs prédécesseurs, une formation solide, acquise au cours d'un tour de France dont on peut, pour certains, suivre les étapes. La coutume du métier veut en effet que les huit années d'apprentissage achevées, l'apprenti, promu au rang de compagnon, parte pour une vie d'errance qui le mène, selon la formule quasi stéréotypée des suppliques conservées dans les dossiers de réception à la maîtrise, "dans les plus considérables villes du royaume". Le garçon loue ses services

c'hoarier, Lefebvre, kollet e benn gantañ, a zilezo e stal eun dervez, hag e yelo d'ar prizon. Koulskoude an orfeber fol ne vanke ket a zonezon.

Tro Bro-C'hall

Ginidig euz Kemper, Breiz pe Bro-C'hall, on orfeberien o-deus, evel ar re zo deuet en o-raog, eur stummadur a-zoare, deuet dezo en eur ober tro Bro-C'hall, hag e c'heller heuill hini pe hini anezo. Ar c'hiz oa evito, goude beza desket ar vicher e-pad eiz vloaz, ha deuet da veza kompagnon, da vond da foeta bro, hervez ar pezh a gaver koulz lavared bep tro er goulennou dalhet e dosierou ar vestroniezh "e kêriou brasa ar rouantelezh". Ar pôtr 'en em ginnig evid labourad gand mistri ampart hag evel-se anaoud gwelloc'h sekrejou ar vicher, ha ne vez ket desket en eun devez.

Klaoda Apert e-neus evel-se tremenet dre Troyes, Provins-en-Brie, Châlons, Naoned ha Roazon, araog dond da jom da Gemper. Yann-Vadezour Gerard zo bet e Caen, Saint-Lô, Pariz hag e Provañs.

E-doug o zro, Apert, Gerard, evel ar gompagnuned all, ne baouezent ket da glask eur stal dilezet dre maro eur mestr pe evid eun abeg all, araog tremen arnodenn ar vestroniezh. Ar re o-deus ar muia chañs e-touez ar re a c'houlenn eur plas e Kemper o-deus etre 22 ha 25 bloaz. Lod all a rank pasianti beteg 30 pe 33 bloaz.

Seul pounneroc'h da zougenn oa an dale, ma rankent gedal beza staliet evid kaoud maouez ha bugale. Kompren a reer neuze e teue c'hoant d'eur c'hompagnon, implijet gand intañvez eur mestr, hag a felle dezi derhel he stal, dimezi ganti, heb marteze he c'hared. Daniel Freron a zimezas evel-se gand Soaz ar Feunteun, intañvez Guillem. Klaoda Apert, kompagnon euz bro Champagn, a zimez gand Armelle Marie Cauchy, peogwir he gwaz Guy Baptiste Gerard a zo maro da 35 bloaz.

GWELADENN 1701

Staliet evid mad e Kemper, ar mestr a ra parti euz ar gumu-

à des maîtres chevronnés, auprès desquels il entre plus avant dans les arcanes d'un métier qui ne s'apprend pas en un jour.

Claude Apert a ainsi passé par Troyes, Provins-en-Brie, Châlons, Nantes, et Rennes, avant de se fixer à Quimper. Jean-Baptiste Gérard a séjourné à Caen, Saint-Lô, Paris, et en Provence (?).

Au cours de leurs pérégrinations, Apert, Gérard, comme les autres compagnons n'ont eu de cesse de trouver un atelier libéré par le décès d'un maître ou pour quelque autre raison, avant de passer l'examen de maîtrise. Les plus chanceux de ceux qui postulent une place à Quimper ont entre 22 et 25 ans. D'autres patientent jusqu'à 30 et 33 ans.

Les délais sont d'autant plus lourds à porter qu'il faut attendre "l'établissement" dans le métier pour prendre femme et fonder une famille. On comprend alors la tentation du mariage de raison pour le compagnon employé par la veuve d'un maître qui tient à garder sa boutique. Daniel Fréron, a ainsi épousé Françoise Le Feunteun, veuve Guillem. Claude Apert le compagnon champenois, convole en justes noces avec Armelle-Marie Cauchy, dont le mari Guy-Baptiste Gérard est mort à 35 ans.

LA VISITE DE 1701

Définitivement installé, le maître quimpérois fait partie de la jurande ou communauté, elle-même placée sous le contrôle de la Cour des Monnaies de Nantes. Contrôle dont la manifestation effective et solennelle fait l'objet d'une descente mémorable des juges qui en font partie.

Le samedi, 8 octobre 1701, ceux-ci débarquent à Quimper dans le but de visiter les trois orfèvres alors en activité. La tournée, qui n'excédera pas la journée, commence de manière irénique dans la boutique de Jean Baptiste Coquetaux, où les juges remarquent une croix de procession que les fabriciens de Cast ont déposé chez lui pour être réparée.

Par la suite, la visite va prendre l'allure d'une investigation policière sérieuse. Prévenu, le vieux maître Joseph Bernard a pris le temps de dissimuler dans une pièce haute, derrière des fagots de bois, les objets qu'il veut soustraire à la vérification des juges. Ceux-ci qui ne sont pas dupes, ne tardent pas à découvrir dans des paniers d'osier cinq douilles d'argent, pour un bâton de croix de procession, "semées de France et de Bretagne", de lis et d'hermines, des orceaux (ampoules) d'argent, un vieil encensoir à réparer, qui paraît être du poinçon de Paris, quatre pièces d'une croix de procession qui appartient à la paroisse de Saint-Guérolé, une vieille aiguillère confiée par la comtesse de Carné et une vieille salière apportée par le sieur de Querdrapé... Toutes orfèvreries dont les juges se feront, par la suite, un devoir de vérifier l'aloi à l'hôtel des Monnaies de Nantes. Pour l'instant, ils se bornent à constater que le poinçon du maître est égrené, c'est-à-dire ébréché, et que son registre n'est point tenu selon les règles.

niez (*jurande*), houmañ he-unan dindan renerez Ti Moneiz Naoned.

Eun deiz, e tiskenn beteg ar geriadenn, barnerien euz al Lez, da gontroli ar gomuniez war an ton braz. D'ar zadorn 8 a viz here 1701 e teuont da Gemper evid gweladenni an tri orfeber a laboure d'ar mare. An dro, ha ne badaz ket ouspenn eun devez, a grogo en eun doare sioul e stal Yann-Vadezour Coqueteaux, lec'h ma wel ar Varnerien eur groaz prosesion bet digaset en e di gand fablied Kast, evid beza kempennet.

Goude, ar weladenn a gemero doare eun enklask-polis siriuz. Dre m'eo bet roet dezañ da c'houzoud en a-raog, Jozef Bernard a gemer amzer da guzad, en nec'h, dreg kerdin keuneud, an traou 'neus ket c'hoant da zisklêria d'ar Varnerien. Ar re-mañ, fin awalc'h, ne vint ket pell o tizelei, e panerou aozil, pemp kleuzenn arhant evid eur groaz prosesion, merket amañ hag a-hont gand aroueziou Bro-C'hall ha Breiz, da lavared eo flourdiliz hag erminigou, ampoulennou arhant, eun ezansouer koz da zresa, gand minaoued Pariz kredabl, pevar damm euz eur groaz prosesion hag a zo da barrez Sant Gwenole, eur pod koz bet fiziet gand ar Gontez Karne, hag eur pod holen koz bet digaset gand an Aotrou de Querdrappe... Evid an oll orfeberezou-ze, ar varnerien a welo, diwezatac'h, e Ti Moneiz Naoned, pe 'z int a daill, pe didaill. Evid ar mare, ne reont nemed gweled stad minaoued ar mestr, dishiliet eo, da lavaret eo ourlet, hag ive n'eo ket dalhet leor ar mestr hervez ar reolennou. Gourhemenn a reont eta da Vernard plega beza resevet ez-ofisiel er zizuniou da zond. Evel-se, oajet a 66 bloaz, ar mestr ampart, ar c'hosa euz orfeberien Kemper, en em wel lakeet e renk eur paotr-micher yaouank. Mond a raio, d'an deg a viz kerzu d'an Naoned evid ober e oberenn-vraz, ha kizella eur c'halir, ha lakaad en dia-barz al livrin.

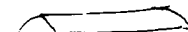
Med distroom da Gemper. Goude kreisteiz, dioustu goude-merenn, ar varnerien a za da stal Daniel Freron, e ru "Obscure". Ar visit, kroget gand eun toullad darvoudou, e-no efedou spontuz. Goulennet e vo digand ar mestr, war an taol renta kont euz ar bouillouer giz nevez hag euz an tri bod-pebr a vent disheñvel, gwelet er mintin-ze er stal-labour, etre e zaouarn ha re e gompagnuned.

RELIQUAIRE

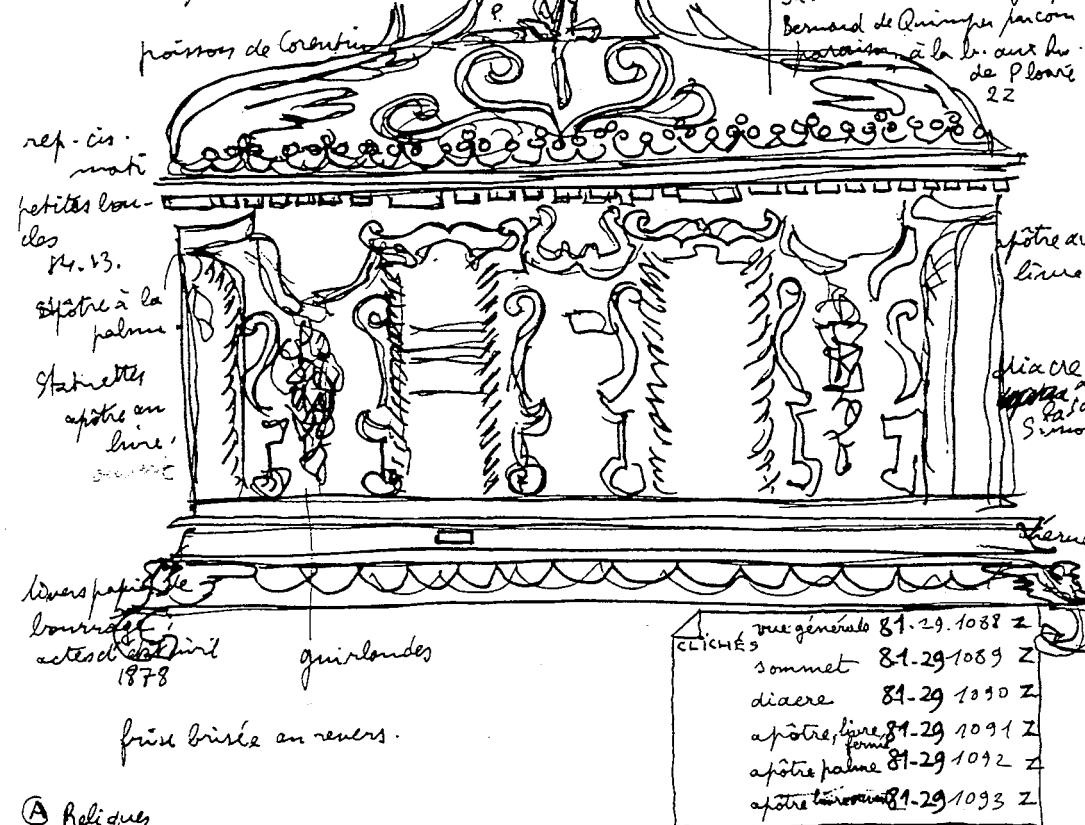
2840.

H 28 . L 37 . 2.17

plaque carton d'os
avec 2 cages des 2 reliques.



rare tendues floées.



Reliques

fo 12

Saint Justin martyr

Saint Valentin

1) Pièces concernant les reliques des 4 martyrs à placer de la droite à la gauche :
Authentiques des reliques de St. Cornutus, St. Pierre, St. Paul et St. Valentin mai 1759. authentiques

de Farcy vic. gbr.



2) Pièces concernant les reliques de St. Hélène. 1862.

18 oct. 1977

JOSEPH BERNARD ? 1680 ? DOUARNENEZ

Quimper

- Augas, p. 55 (Quimper)
- Cartel, les orfèvres de Basse-Bretagne... p. 172-173.
- Artistes... p. 36-37.
- Inventaire Général

Reliquaire Sacré-Bœuf
Quimper R.H.O.Q. in M.S.H.A.B.
T. XLIV 1964. p. 46. 1977

Confin voit dans les apôtres Pierre & Paul, Barthélémy, Jude, Thaddée, et en haut un "iniqué".

Il attribue l'œuvre à Joseph Bernard de Quimper par son paraître à la l. aux br. de P. Borne 22

CLICHÉS	vue générale	81.29.1088	Z
	sommet	81.29.1089	Z
	diacre	81.29.1090	Z
	apôtre, lièvre	81.29.1091	Z
	apôtre, palme	81.29.1092	Z
	apôtre, ténacité	81.29.1093	Z

Gouzoud a reer e ranke ar vistri labourad gand dor o stal digor. Evel-se, en eur baseal er ru, ar varnerien o-doa gwelet tra pe dra war ar stern. Freron a lavar ema o paouez fizioud anezo d'eur mestr-bag evid o c'has d'an Aotrou Bahier euz Naoned. Allaz ! evid ar mestr. Gwelet e vo buan e lavar gevier.

E gwirionez, an enklaskerien a ziskenn d'ar pont koad a en em zisparti e daou evid lezel ar vatimanchou da vond kuit. Ober a reont goulennou ouz patroned ar bigi hag ar vartoloded. Ar re-mañ ne ouezont netra. Ar paourkêz Freron a vo "gwerzet" gand Jozef Lechaude euz ar C'hroazig ha Per Silvestr euz ar Poullig Gwenn, heb dezo gouzoud. Deuet da zigas o holen, pemzektez zo, e rankont gedal pemzeg devez all, peogwir ne c'hellont ket mond er mêz euz ar ster araog ma teufe al lano. Forz penaoz, nag int-i, na kennebeud ar vuleterien hag ar baluderien war o bigi a-ziwar-dro n'o-deus gwelet en deiz-ze bag e-bed o vond kuit. Sklêr eo eta, evid ar varnerien. Freron e-neus, a ratoz kaer, kuzet diouto e oberou. Koulskoude, ar boutonou, an draillezennou hag ar bleud-houarn, kemeret er stal, a vo kavet e Naoned, gand ar c'hementad réd a arhant pe aour.

Med ar pezh ne lavar ket ar skrid-tamall, dalhet e diellou Lez-Moneiz Naoned, eo ar pezh a zo c'hoarvezet, gand kerent tost Freron, gwall-nehet gand eur seurt visit en o stal. An ensell a oa bet greet d'ar zadorn. En deiz war-lerc'h, gwreg Freron, Soaz ar Feunteun, a lak er béd eur bugel, an trede euz an eildimezi, Yann-Vadezour. Ar babig, ganet marteze araog an termen, a varv, goude pevar devez. Hag ar vamm, gwall skoet, a za d'e heul er bez araog fin ar zizun.

Ar varnerien, ha ne ouezint ket efedou glaharuz o zroiad, a gendalc'h gand o hent dre Gastellin, Ar Faou, Karaez ha Pondi, evid en em gavoud dizale e Naoned.

D'ar 17 a viz du e roont urz d'an tri vestr da gaoud eur gambr boutin, evid o zôliou-êza, ha da zibab unan outo e-giz touad evid ensella labouriou ar re all. Da lavared eo, Kemper a zo pedet da zevell eur gumuniez (*jurande*) evid an orfeberien. Ar pezh n'eo ket, benn ar fin, evid displijoud d'ar vistri aotreet da werza o orfeberez,

Ils enjoignent donc à Bernard de se soumettre à la réception officielle dans les semaines qui viennent. Ainsi, âgé de 66 ans, le maître chevronné, doyen des orfèvres de Quimper, se voit ravalé au rang d'un jeune aspirant. Il se rendra, le 10 novembre venant, à Nantes pour faire chef-d'oeuvre et ciseler un calice, au dedans duquel il devra "appliquer le vermeil" !...

Mais revenons à Quimper. "A une heure de relevée", c'est-à-dire en début d'après-midi, les juges franchissent le seuil de la boutique de Daniel Fréron, située dans la rue Obscure. La visite, commencée de manière rocambolesque, se révélera avoir des conséquences dramatiques. Il est d'emblée demandé au maître de rendre compte de l'aiguère à la dernière mode et des trois poivriers de différentes grandeurs, remarqués le matin même, à l'établi, entre ses mains et celles de ses compagnons. On sait que les maîtres avaient l'obligation de travailler en boutique ouverte. Ainsi, passant dans la rue, les juges n'avaient pas manqué de repérer tel et tel ouvrage en préparation. Fréron prétend qu'il vient de les confier à un maître de barque pour les délivrer au sieur Bahier de Nantes... Hélas ! pour le maître, il va s'avérer, sans tarder, que ceci est faux.

En effet, les enquêteurs descendent au "pont de bois qui se sépare en deux pour la sortie des vaisseaux de la rivière". Ils interrogent les patrons de barque et les matelots qui n'ont connaissance de rien. Joseph Léchaudé du Croisic et Pierre Silvestre du Pouliguen trahissent sans le savoir le pauvre Fréron. Venus livrer leur sel, il y a quinze jours, ils se voient dans l'obligation d'attendre encore une quinzaine "leur étant impossible de sortir de la rivière auparavant que le gros d'eau, c'est-à-dire la marée, viendra". D'ailleurs, pas plus eux que les muletiers et les paludiers qui montent les barques voisines n'ont vu sortir ce jour aucun vaisseau... La religion des juges est donc faite. Fréron a soustrait délibérément ses fabrications à leur examen. Pourtant les boutons, les rognures et les limailles prélevés dans l'atelier seront trouvés, à l'essai qu'ils feront à Nantes, être d'un aloi satisfaisant.

Mais ce que le procès-verbal conservé aux archives de la Cour des Monnaies de Nantes ne dit pas, ce sont les répercussions d'une visite domiciliaire qui a profondément ébranlé les proches de Fréron. L'inspection avait eu lieu un samedi. Le lendemain, l'épouse, Françoise Le Feunteun, met au monde le troisième enfant qu'elle a de lui en seconde noces, Jean Baptiste. Le bébé, né peut-être prématurément, meurt au bout de quatre jours. Et la mère, fort éprouvée, le rejoint dans la tombe avant la fin de la semaine...

Les juges qui auront ignoré ces douloureuses conséquences de leur passage continuent par Châteaulin, Le Faou, Carhaix et Pontivy, leur chevauchée et rejoignent bientôt Nantes.

Le 17 novembre, ils enjoindront aux trois maîtres quimpérois d'avoir une chambre commune pour les essais et d'élire "l'un pour juré affin de visiter les ouvrages des aultres". Autrement dit, Quimper est invité à se constituer en jurande, ce qui à tout prendre n'est pas pour déplaire aux maîtres patentés sans cesse

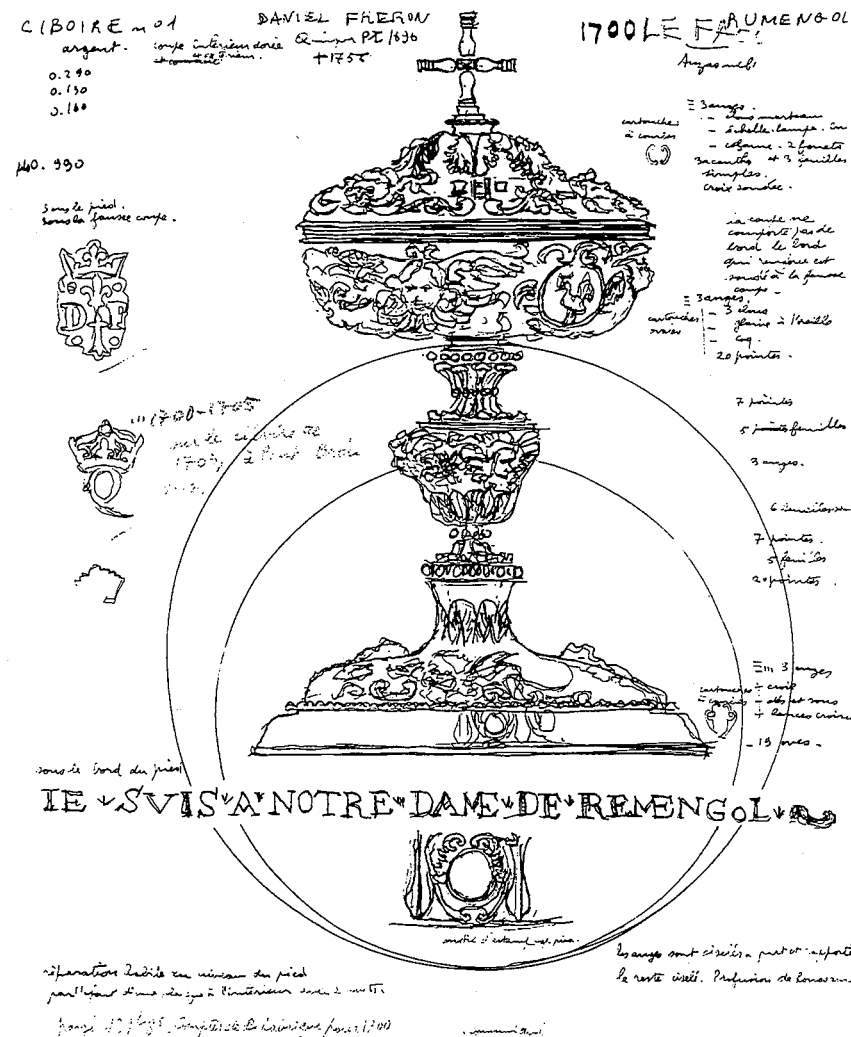
Daniel Fréron a zo evel-se anvet, gand Bernard ar prevost, evid ensella marhadourien Kemper hag a glask ober komerz an orfeberez, heb kaoud an aotre d'hen ober (11). D'an 19 a viz genver 1702, e tiskennont asamblez e ti daou verser, daou contreporteurs, eul leorier hag eur varhadourez liseriou seiz, lec'h ma kemeront traou arhant, meur a hini a vo kavet didaill, da lavared eo gand eun titr re izel a unneg diner (12).

Istor kumuniez orfeberien Kemper, evel ar re all, a gendalc'h gand aferiou ha n'int ket oll ken gwaz e-géd an hini on-neus kontet. Digemeret beb an amzer minaoedou nevez, pe a-bell-da-bell eur mestr oc'h en em stalia, rei aotre d'eur bugel d'en em lakaad da zeski ar vicher...

Evel-se, e 1725, kêr Gemper a reseo daou vinaoued, merket, hini an taillou gand eur rozennig kurunet, hini an diskarg gand eur penn o sellad war-zu an tu kleiz (13). P'e-neus goulennet Yann-Vari Amblard digeri stal, d'an 31 a viz gouere 1738, m'ered, schuined ha sindiked koz kêr ha kumuniez Kemper a ro da Di Moneiz Naoned an testeni-mañ : “ne 'z eus nemed daou orfeber touad o terhel stal-zigor hag o labourad, da lavared eo an Aotrouien Freron hag Apert, hag an oll blasou all euz an hevelep arz a zo libr” (14). Gweled a reer dre-ze, ar c'hemm a zo etre ar pezh a zo gwir hag al listennou savet war c'houlenn administrasion Pariz. E gwirionez, *niveradur kerioù an orfeberien stag ouz lez Pariz*, e 1738, greet dre ar rouantelezh a-bez, a gustum menegi, d'ar mare, nompaz daou orfeber med pemp stal, diou anezo dalhet gand intañvezed (15).

Evid ar pezh a zell ouz minaouedou ar c'hêriou, eo red lavared, n'eo ket Kemper, er 18^{ved} kantved, ken reiz e-géd Brest ha Montroulez, 'lec'h ma cheñch bep daou vloaz al lizerennou hervez al lizerenneg. E Kemper, an A sternet gand erminigou ardamez, warnañ eun erminig hag eur gurunenn a-us, implijet abaoe 1703 a zalc'h c'hoaz an taol, naonteg vloaz goude ! Red e vo gedal 1780

Daniel Fréron, est ainsi désigné avec Bernard, le prévôt, pour inspecter ceux des marchands de Quimper qui se mêlent, sans en avoir licence, de faire commerce d'orfèvrerie (11). Le 19 janvier 1702, ils font de compagnie une descente chez deux merciers, deux contreporteurs, un libraire et une marchande de draps de soie, chez qui ils saisissent des objets d'argent, dont plusieurs seront



evid gweled Kemper o staga gand eul lizerenneg reiz, ha c'hoaz ! A evid 1780-81, B evid 1782-83, C evid 1789 ! Evid ar pezh a zell ouz ar minaoued gand eun eskenn evid ar bloavez "reform" 1784 n'eo anavezet nemed dre an dresadenn a weler war livadurioù Bernier.

Al lizerenneg-se, hag a grog e 1780, eo a lakaas Loeiz Carre da skriva en e notenn verr ne veze kavet "roud e-béd euz kumuniez Kemper a-raog 1780". Er memez mod, Boivin a lavar eo bet krouet er bloavez-se (16)... Lavarom en eur baseal, komzou evel-se a ziskouez penaoz ar skridoù dre-vraz a ginnig istor kumunieziou (*jurandes*) an orfeberien, en eur zisterraad anezo evid o zimplaad.

Gwir eo, ne c'heller ket nac'h e teu kumuniez Kemper, bet kreñv a-raog, da viannaad e-doug an 18^{ved} kantved. Da varnerien Lez Naoned, a boulz anezo da groui eur gumuniez, Fréron, Amblard hag Apert a respont, d'ar 24 a viz c'hwevrer 1743, gand klemmou rividig skrivet en eun doare dizampart gand tud ha n'emaint ket en o bleud dirag ar skritouer, eun doare ha ne vank ket a vlaz. O arguzennoù a zo gwirizennet er boazamant o-deus da glemm dirag eun administration pismigerez a c'houlenn groñs gwirioù kavet direzon gand an orfeberien.

O "ansien" Fréron a lavar reket Kemper, a zo koz. Dezo o zri, ar vistri, ne c'hellont kaoud nemed 1000 lur gounid. An Noblans hag an Iliz a denn hiviziken o oll labourioù euz Roazon. An Oriant a ra gaou outo. Ar vro a zo rivinet gand ar brezel (Herez Aotrich). Ne 'z eus fred e-béd d'ar greun abaoe pevar bloaz. Ar "chamberlaned ha rederien an amzer o-deus lakeet anezo da vond gouestad..." Ar "chamberland" eo ar gompagnuned a labour e kuz, heb derhel kont euz ar reolennoù.

Ar vistri a glemm c'hoaz euz ar bôtred a implijont. "Ar gompagnuned a oa o chom ganeom, o-deus implijet on ano ha greet meur a dro gamm deom... ar pezh 'neus greet gaou ouzom... dreist oll Perros Le Gendre e Kemperle, hag a za du-mañ du-hont dre an eskopti abez"... (17)

Med ar c'hlemmou-ze ne dleont ket mired ouzom da zelled ouz ar pezh a zo bet greet ganto, ha n'eo ket eul labour dister, pa weler ar pezh a jom, dreist oll war an dachenn relijiel.

trouvés être de mauvais aloi, c'est-à-dire au titre insuffisant de onze deniers (12).

L'histoire de la communauté des orfèvres quimpérois, comme les autres, se poursuit émaillée d'affaires qui ne sont pas toutes, loin de là, aussi importantes que celle que nous venons de vivre. Réception occasionnelle de nouveaux poinçons, accueil, de loin en loin, du maître qui s'installe, agrément pour l'entrée en apprentissage de tel ou tel enfant...

Ainsi, en 1725, la ville reçoit "deux poinçons, marqués, celui de la charge d'une rosette couronnée et celui de la décharge d'une teste regardant du côté gauche (13). Lors de la demande d'installation de Jean-Marie Amblard, le 31 juillet 1738, "maires, échevins et anciens syndics de la ville et communauté de Quimper" certifient à la Monnaie de Nantes, "qu'il n'y a que deux orfèvres jurés tenant leurs estaux ouverts et y travaillant, sçavoir les sieurs Fréron et Apert et que toutes les autres places dudit art sont actuellement vvacantes(14)." On voit, par cette requête, la différence entre la réalité et les listes établies à la demande de l'administration centrale. En effet le Dénombrement des villes d'orfèvres du ressort de la Cour de Paris de 1738, établi à l'échelle du royaume, mentionne, à l'époque, non deux orfèvres mais cinq ateliers dont deux tenus par des veuves (15).

Remarquons, pour ce qui est des poinçons de ville, que Quimper, n'a pas, au XVIII^e siècle, la régularité de Brest ni de Morlaix, où les lettres de la séquence alphabétique changent en général chaque deux ans. A Quimper, le A encadré d'hermines héraldiques, surmonté d'une hermine passante, une couronne au-dessus, en usage dès 1703, se trouve, dix-neuf ans plus tard, encore utilisé ! Il faudra, paradoxalement, attendre 1780 pour voir commencer un alphabet vraiment régulier, et encore ! A pour 1780-81, B pour 1782-83, C et D en 1789 ! Quant au poinçon à la scie au millésime de la réforme de 1784, il n'est, pour le moment, connu que par le dessin proposé par les tableaux de Bernier.

C'est la connaissance de cet alphabet commencé en 1780, qui fit écrire à Louis Carré dans sa brève notice que l'on ne trouvait pas "trace de la communauté de Quimper avant l'année 1780". De même, Boivin la déclare fondée cette même année (16)... Soit dit en passant, de telles affirmations jettent un jour sur la manière dont les ouvrages généraux traitent, en les simplifiant singulièrement, l'histoire des jurandes d'orfèvres.

Certes, l'on ne niera pas que la jurande de Quimper, qui fut forte dans le passé, ne s'amenuise au cours du XVIII^e siècle. Aux juges de la Cour de Nantes, qui les pressent de faire jurande, Fréron, Amblard et Apert répondent, le 24 février 1743, par des doléances frileuses dont le style maladroit d'hommes peu à l'aise devant l'écritoire, ne manque pas de saveur. Leurs arguments s'enracinent dans l'habitude invétérée du gémissement face à une administration pointilleuse qui exige des droits que l'orfèvre juge exorbitants.

MISTRI AN 18ED KANTVED.

Ma ranker ober eun troc'h krenn hervez an amzer, e c'hellom ranna an orfeberien a anavezom kalz pe nebeud o oberou, e daou rummad, heritourien ar 17ved kantved ha nevezerien an 18ved.

1- **Heritourien ar 17ved kantved** : Yann-Vadezour Coquetaux, Jozef Bernard ha Daniel Freron. Staliet abaoe pell a-walc'h, eo bet red dezo e 1701, gwelet on-eus, mond da veza digemeret "hervez ar reolennoù" e Lez Moneiz Naoned.

Euz **Yann-Vadezour Coquetaux**, e chom nebeud a dra. Med kalir Forest-Fouenn ha kroaz-prosesion Kloar-Karnoed a zo a-walc'h evid rei da anaoud e zonezon.

Er c'hontrol, **Jozef Bernard**, mab eur poder stên a losk eun tregont bennag a oberou, merket gand e vinaouedou deuet an eil war-lerc'h egile. Ober a ra eun heol evid Lokorn war-dro 1676. An heol-se, hervez ar voazamant, a oa savet, er pennkenta, war eun troad kustod. Diwe-zatoc'h e-no eun troad ispisial goulennet digand Klaoda Apert. Bernard a ziskouez surentez e gizelladurioù war lampou-ar-zantual evid Erge-Vraz, parrez ha chapel Kerdevot. Ar stummou a zo euz an dibab, hag ar c'hizelladur 'zo lipet brao



Kustod, Rumengol.
Ciboire, Rumengol.

Leur "ancien", dit la requête quimpéroise, Fréron, est vieux. A eux trois les maîtres ne peuvent procurer 1000 livres de profit. La Noblesse et l'Eglise tirent désormais tous leurs ouvrages de Rennes. Lorient leur fait du tort. Le pays est ruiné par la Guerre (de Succession d'Autriche). Il est "sans débouché pour les grains depuis quatre ans". "Les chamberlans et les coureurs du temps les a beaucoup ralenty..." Entendons par chamberlains, des compagnons qui travaillent en fraude, en marge des règlements.

Les maîtres se plaignent encore des garçons qu'ils emploient : "Nos compagnons qui avoient demeuré chez nous, qui se sont servy de nos noms et ont fait plusieurs tours de maîtres... ce qui nous a fait un tort... notamment Perros Le Gendre à Quimperlay et qui erre par tout l'évesché"... (17).

Mais ces plaintes ne doivent pas nous empêcher d'examiner une production qui, à en juger par ce qu'il en reste, du moins dans le domaine religieux, n'est pas négligeable.

LES MAÎTRES DU XVIII^E SIÈCLE

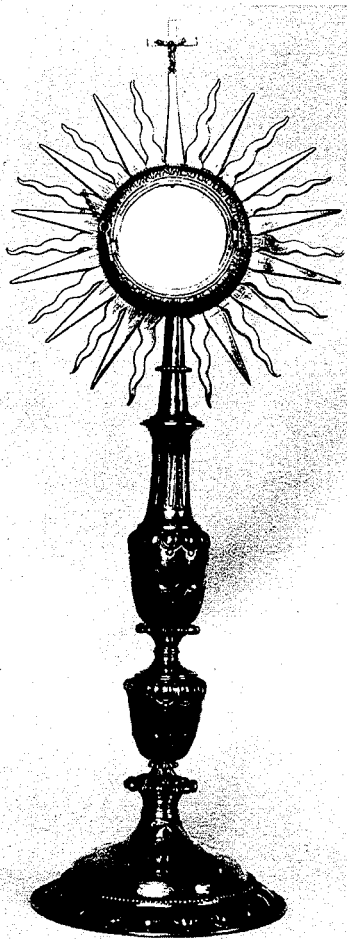
Autant que l'on puisse faire des césures chronologiques tranchées, divisons les orfèvres dont on connaît, peu ou prou les oeuvres, en deux groupes, les héritiers du XVII^e siècle et les novateurs du XVIII^e.

1. Héritiers du XVII^e siècle, Jean-Baptiste Coquetaux, Joseph Bernard et Daniel Fréron. Installés depuis un certain temps, ils ont été, en 1701, tenus, on l'a vu, de se faire recevoir "dans les règles" à la cour des Monnaies de Nantes.

De **Jean-Baptiste Coquetaux**, il reste peu de chose. Mais le calice de La Forêt-Fouesnant, et la croix de procession de Clohars-Fouesnant suffisent pour attester son talent.

En revanche, **Joseph Bernard**, le fils du potier d'étain, laisse une trentaine d'ouvrages, marqués de ses poinçons successifs. Il fait un soleil pour Locronan vers 1676. Ce soleil, selon l'usage, se montait, à l'origine, sur un pied de ciboire. Plus tard il sera doté d'un pied particulier commandé à Claude Apert. Bernard déploie la sûreté de ses ciselures sur les lampes de sanctuaire pour Ergué-Gabéric, paroisse et chapelle de Kerdévet. La qualité des profils alliée à la maîtrise de la ciselure se remarque dans la boîte aux saintes huiles de Pont-Croix et le grand reliquaire de Douarnenez.

Selon le vœu du client il arrive à Bernard, de détruire pour en réutiliser le métal, des objets d'une grande ancienneté et sans doute de grande valeur. En 1687, à la demande du procureur de la fabrique de la cathédrale, fatigué d'avoir à la réparer, Bernard fond la châsse de Saint Ronan pour en faire une nouvelle. La vieille garnie d'apôtres, est sans doute l'une des deux signalées dans l'inventaire de 1274. Destin éphémère de l'orfèvrerie, la châsse neuve ciselée par Joseph Bernard disparaîtra à son tour dans les fontes de la Révolution.



Eun heol evid parrez Priveill gand Joseph Bernard.
Ostensoir, Primelin, Joseph Bernard vers 1688.

boest eoul-sakr an Erge-Vian e Kemper, 1722, gand linennou simpl, ha kustod iliz Rumengol, 1700 (?), goloet gand binviji ar Basion, e kaver hini Pont-e-Kroaz, 1703 (18). Daniel Freron a varv, oajet braz, en dienez, e 1753, dalc'h-mad tregaset gand ozac'h-meur Ferney. Evid en em veñji ouz ar mab, Arouet a ro da intent, en e "Anecdotes sur Fréron" e-nefe ranket an tad, meur a vloavez a-raog e varo, dilezel e vicher, dre ma n'oa lakeet re a gemeskadur-metal en aour hag en arhant.

war boest eoul-sakr Pont-e-Kroaz ha war arc'h-relegou braz Douarnenez.

Hervez c'hoant ar pratik, e c'hoarvez gand Bernard distruja traou koz-Noe, ha kredabl a dalvoudegez vraz, evid adimplij ar metal. E 1687, war goulenn prokuror fablik an Iliz-Veur, skuiz d'hen zresa, Bernard a deuz boest-relegou sant Ronan evid ober unan nevez. An hini goz, abostoled warni, a zo kredabl, unan euz an diou a gaver e renabl 1274. Ar voest-relegou nevez, kizellet gand Jozef Bernard a vo teuzet d'he zro e-pad an Dispac'h : an orfeberez n'eo ket greet evid padoud !...

Daniel Freron, tad Eli, an hini a zavas "L'année Littéraire" hag a yeas a-dreuz hent Volter, a ouezas labourad hervez ar pezh a c'houlenne e bratikou hag o êzant. Etre

Daniel Fréron, le père de cet Elie, qui fonda *L'année littéraire*, et qui faisait ombrage à Voltaire, avait su adapter son art selon les désirs et les moyens de sa clientèle. Entre la boîte aux saintes huiles d'Ergué-Armel à Quimper, 1722, de lignes sobres, et le ciboire de l'église de Rumengol, 1700 (?) chargé des instruments de la Passion, se remarque celui de Pont-Croix, 1703 (18). Daniel Fréron meurt, âgé, dans la misère, en 1753, en butte aux sarcasmes du patriarche de Ferney. Se vengeant du fils, Arouet insinue dans ses *Anecdotes sur Fréron* que "le père a été obligé, plusieurs années avant sa mort, de quitter sa profession, pour avoir mis de l'alliage plus que de raison dans l'or et dans l'argent."



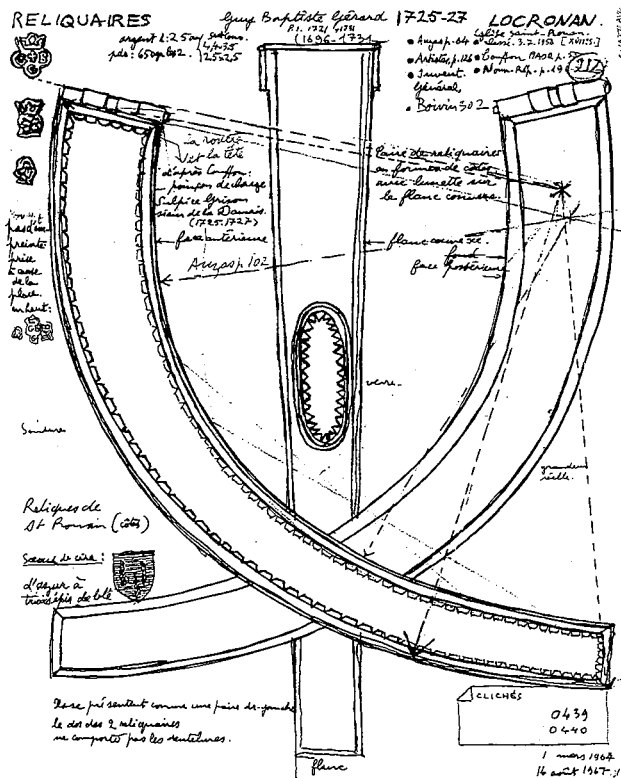
Boest an eoul-sakr, an Erge-Vian, greet gand Daniel Fréron, 1722.
Boîte aux saintes Huiles, Daniel Fréron, 1722, Ergue-Armel.

2- Mistri an 18ed kantved.

E-touez ar pemzeg mestr, euz Kemper, en 18^{ved} kantved, — gwelet on-eus dija meur a hini — pemp o-deus losket eun oberenn hag a ro da anaoud eun dakenn euz o ampartiz war ar vicher. Eur blijadur e vo klask an dud a deu an eil goude egile da zerhel ar stal, oupenn kant vloaz dezi, lec'h ma labouras gwechall Innocent Peltier, ha war e lerc'h Jozef Bernard. Héd-a-héd al labouriou greet an eil goude egile, e vo gwelet evel-se penaoz eo padet stal vrasa Kemper.

Guion-Vadezour Gerard kaset kuit euz Roazon gand an tan-gwall, zo en em staliet e Kemper e 1721. War c'houlenn mab

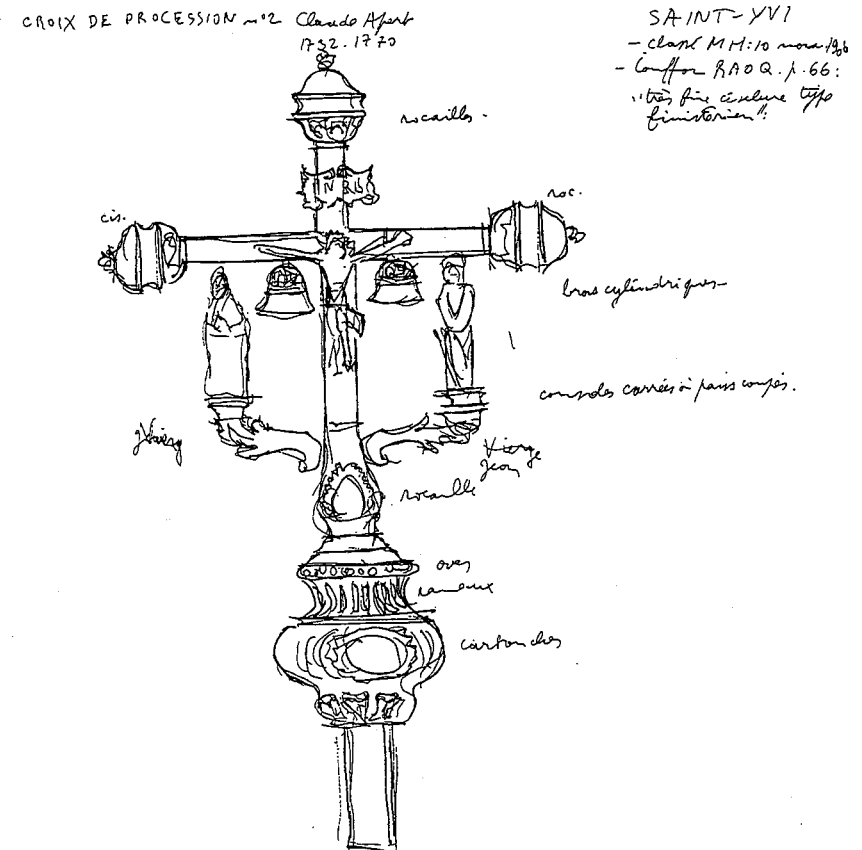
Jozef Bernard, e
 teu da gemered
 ar plas losket libr
 goude maro an
 intañvez. Gerard,
 maro koulskoude
 da 35 bloaz, 'neus
 losket deom pe-
 ziu brao, solud
 ha simpl evel
 skrin an eoul-
 sakt, e Plodiern,
 euz 1724, pinvi-
 dig-mor ha ki-
 zellet brao evel
 kalir Lennon, pe
 c'hoaz gand eur
 stumm dibar, e-
 vel kostezennou
 relegouer Lokorn,
 (amañ e-kichen).



2. Les maîtres du XVIIIe siècle

Parmi les quinze maîtres quimpérois du XVIII^e siècle, dont nous avons déjà rencontré quelques-uns, cinq ont laissé une oeuvre qui donne une idée de leur savoir-faire. On aura d'ailleurs plaisir à repérer parmi eux ceux qui se succèdent dans la boutique plus que centenaire, où travailla jadis Innocent Peltier et qui fut reprise par Joseph Bernard. Au fil des occupations successives on repère ainsi la permanence de la boutique d'orfèvre la plus importante de Quimper.

Guy-Baptiste Gérard, chassé de Rennes par l'Incendie, s'est installé en 1721 à Quimper. A la demande du fils de Joseph Bernard il vient occuper la place laissée vacante par le décès de la veuve. Gérard, encore qu'il décède à 35 ans, nous a laissé de belles pièces. Solides et simples comme le coffret aux saintes huiles de Plomodiern de 1724, opulentes et richement ciselées, comme le calice de Lennon, ou encore de forme originale comme les côtes reliquaires de Locronan, (voir ci-contre).



Kroaz Sant-Ivi, gand Glaoda Apert (1732-1770).
Croix de procession de Saint-Yvi, par Claude Apert.

CI BOIRE
arg. H 32.5 15 14
cups etc. 1.150
détail

CLAUDE APERT.
(1709-1732. 1770)
1737 ?

CONCARNEAU
BEUZEC-CONQ
Eglise St Baudouin

classé 19 juin 1919.
- Armée des p. 54. m. 0.4
- objet. L. P. la Haute, Vingt
- impressions en deux toiles pour
le Bataillon qui fut écrit en
1715. de la garnison de Béziers
- G. G. Garnier - Piquet 1715
p. 6. ill.

• Coffon R.A.O.Q.
p. 43.
- Artistes, p. 22, 23
- Nomenclature Répertoire
p. 76.

12 flammes
et 12 vases droits

a

CLICHÉS

Ensemble ..	29.	Z44
Coupe ..	29.	Z47
Noëud ..	29.	Z48
Enthéas ..	29.	Z49
Poinçon ..	29.	Z50

14

1 2 3

PIED

DÉTAIL D'UNE OYE

documentaires
pas de comptes
avant la Rév.

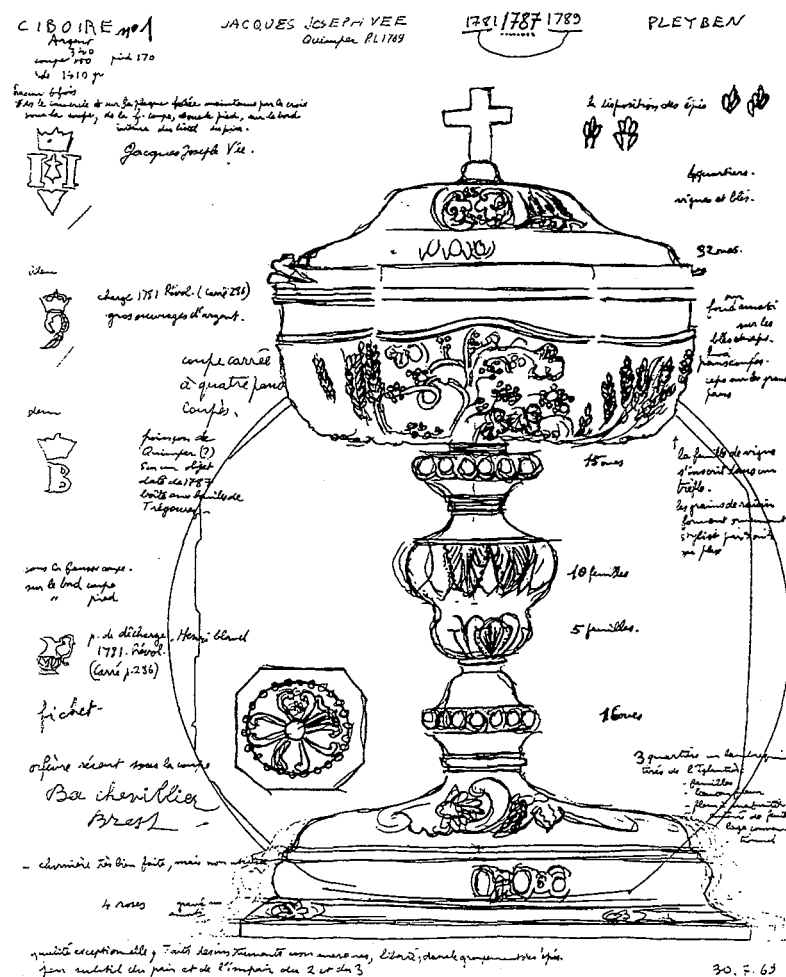
18 juill. 1971

A collection of seven ornate, silver-colored religious vessels, likely from a 19th-century ecclesiastical inventory. The items are arranged on a white background. In the upper left is a large, shallow bowl with a wide rim. To its right is a tall, slender chalice with a fluted stem and a decorative foot. Below the tall chalice is a wide, shallow paten with a highly ornate, embossed design. To the right of the wide paten is another chalice, similar in style to the first but with a slightly different stem. In the lower left is a large, deep bowl with a wide rim and a decorative interior. In the lower center is a small, round object with a cross on top, possibly a ciborium or a small paten. In the lower right is a large, deep bowl with a wide rim and a decorative interior, similar to the one in the lower left but with a different design.

Eglise Saint-Budoc de Beuzec-Conq. Ce ciboire, qui est l'œuvre de Claude Apert (vers 1737), avait été commendité par Claude Guillaume de Marigo, recteur de Beuzec de 1722 à 1743.

Eil diweza orfeber euz an amzer a-raog an Dispac'h braz, **Aogustin-Yann Mahieu**, resevet er vestroniezh e 1779, ne labouro ket ouspenn deg vloaz. Dioutañ e chom peder boest evid an eoul-sakr, seiz kalir hag eur c'hustod. Karget da zibab an arhanchou evid

Jacques-Joseph Vée excelle dans la ciselure, témoin le grand ciboire que lui commande la fabrique de Pleyben en 1787. L'ornementation de la pièce est typique d'une iconographie eucharistique qui privilégie la représentation symbo-



Kustod greet evid parrez Pleiben gand Jakez-Jozef Vée.

beza teuzet, e 1793, e talc'h, kredabl, ar peziou greet gantañ pe gand eur c'hompagnon bennag, eun nebeud bloaveziou a-raog.



Boest an eoul sakr, Pouldreuzig, greet e 1781 gand Aogustin-Yann Mahieu.
Boîte aux Saintes Huiles, réalisée en 1781 par Augustin-Jean Mahieu, pour la paroisse de Pouldreuzic.

Euz ar pevar plas orfeberien a oa, en 18^{ved} kantved e kumuniezh Kemper, ne jom nemed daou d'an 18 a viz kerzu 1789 (19). Barazer, resevet d'an 21 a viz gouere 1790, eo an orfeber diweza, e Kemper, a-raog an Dispac'h. En em gavet re ziwezad evid labourad en eur doare efeduz, ha merka kalz oberou, n'eo ket bet posubl, beteg henn, dizelei e vinaoued. E gwirionez, an Dispac'h, en eur rei taol ar maro d'ar gumuniezh, a ziskar ive ar vicher. Dekred an 2 a viz meurzh 1791 a skub ar Breuriezou. Hini an 21 a viz mae a zistruj Ofisou ar Moneiz. Evel-se, e krog eur mare teñval a c'hwec'h bloaz, lec'h m'eo losket ar vicher gand ar siblou war he c'hein, ha ne gaver, evel-just nemed nebeud a roudou en diellou.

lique, épis de blé et grappes de vigne. Le siècle des Lumières préférerait ces évocations sobres et rationnelles délaissant la représentation de scènes illustrant l'Ancien Testament, comme la Cueillette de la Manne au désert ou le Nouveau, comme la Dernière Cène. Le Musée départemental possède un plat creux ovale uni de Jacques-Joseph Vée.

Avant-dernier des orfèvres de l'ancien régime, **Augustin-Jean Mahieu**, reçu à la maîtrise en 1779 ne travaillera pas plus de 10 ans. Il nous reste de lui quatre boîtes aux saintes huiles, sept calices et un ciboire. Chargé du tri des argenteries destinées à la fonte, en 1793, il choisit sans doute de réserver des pièces sorties, quelques années auparavant, de ses propres mains ou de celles de quelque compagnon.

Des quatre places d'orfèvres que comptait, au cours du XVIII^e siècle, la jurande de Quimper, il n'en est plus que deux au 18 décembre 1789 (19). Barazer, reçu le 21 juillet 1790, est le dernier orfèvre quimpérois de l'ancien régime. Arrivant trop tard pour avoir pu travailler efficacement et marquer beaucoup d'objets, l'on a pas, pour le moment, relevé son poinçon.

En effet, la Révolution, fatale aux jurandes, précipite le destin du métier. Le décret du 2 mars 1791 abolit les corporations, celui du 21 mai supprime les offices des Monnaies. Ainsi s'ouvre une sombre période de six années où le métier est livré à un arbitraire dont les archives n'ont gardé, et pour cause, que fort peu de traces.

L'orfèvre est d'ailleurs désormais sollicité pour détruire et non plus pour créer ! Il assure les pesées des argenteries des communautés religieuses supprimées et celles des émigrés. Viendront bientôt, quand la pression se fera plus forte, les argenteries des églises paroissiales.

Augustin Mahieu s'occupe ainsi des orfèvreries du sequestre du Stang, des effets de l'émigré Moellien chez le sieur Halna, de l'envoi des argenteries des églises faites par les municipalités de Trégunc, de Concarneau et d'Elliant. Le 17 mars 1793, le métal doré est dirigé sur la Monnaie de Paris qui se le réserve en premier lieu, le non doré allant vers Nantes (20). Les fontes massives sont destinées à fournir du numéraire un trésor public acculé à se lancer dans l'émission massive d'assignats.

Barazer, le dernier maître reçu sur Quimper, trouve bientôt, vu le ralentissement des affaires, à s'employer dans les structures administratives du nouveau régime. Membre du Conseil de district il passe au Directoire du district de Quimper, le 24 décembre 1793.

Le glas de l'orfèvrerie quimpéroise sonne lors de la remise en ordre du

An orfeber a zo, forz penaoz, hiviziken, galvet evid distruja, ha nann mui evid kroui. Dezañ da boueza arhanterez ar gumunie-zou relijiel diskaret, hag hini an dud divroet. Dizale, pa vo brasoc'h ar gwask e teuo ivez arhanterez an ilizou-parrez.

Aogustin Mahieu a ra evel-se war-dro orfebereziou abienner ar Stang, war-dro traou an divroad Mollien e ti an Aotrou Halna, war-dro arhanterez an ilizou kaset gand komuniou Tregon, Konk-Kerne hag Elian. D'ar 17 a viz meurzh 1793 ar metal alaouret a zo kaset war-zu Moneiz Pariz, hag a zalc'h anezañ. Ar pezh n'eo ket aour a 'z a da Naoned (20). Pal an Teuziou Braz eo rei moneiz d'eun teñzor publik, red dezañ embann kalz paper-arhant (*assignats*).

O veza ma ne za ket ken an aferiou en-dro, Barazer, ar mestr diweza resevet war Gemper, en em lak dizale e-barz administrasion ar renadur nevez. Ezel euz Kuzul an Distrik, ez a e-barz bodad-ren Distrik Kemper d'ar 24 a viz kerzu 1793.

Glaz orfeberz Kemper a zon pa deu Lezenn an 19 "brumaire" (miz al lantar), bloaz VI (9 a viz du 1797). Buro ar gwarantiaj hag a vez peurliesha e penn-kêr an Departamant, en em ziazez e Brest, evid Departamant Penn-ar-Bed, taol diweza skoet war orfeberz hag orfeberien Kemper.

Diwar neuze, petra bennag listennou ar re a en em anv hiviziken oberourien war an aour hag an arhant, a ra ano euz hiniennou a orfeberien, orolacherien-orfeberien, ha bijoutierien-orfeberien, ne vo kavet dizale, nag e Kemper, nag e Brest, nag e Montroulez ken nebeud eur mestr a vefe gouest da stumma eur pezh a vije a-bouez, evel m'eo bet gwelet en amzer a-raog an Dispac'h.

An darn vrasa euz al labour a orfeberz, hag a veze greet, a-raog an Dispac'h, amañ hag a-hont e kant kêr euz ar rann-vroïou, a deu da veza "broadel", da lavared eo lonket gand eun nebeud kêriou braz, en o-zouez Pariz ha Lyon.

*An notennou (1)... (20) a zo goude ar pennad galleg. Yves-Pascal Castel
Troet e brezoneg gand Anna-Vari.*

métier, par la loi du 19 brumaire an VI (9 novembre 1797). Le bureau de la garantie, habituellement réservé au siège du chef-lieu dans les départements, s'établit, pour le Finistère, à Brest, dernier coup porté à l'orfèvrerie et aux orfèvres quimpérois.

Par la suite, bien que les listes de ceux qui s'appellent désormais fabricants en or et en argent fassent état d'un certain nombre d'orfèvres, d'horlogers-orfèvres et de bijoutiers-orfèvres, on ne retrouvera bientôt plus, ni à Quimper ni à Brest, ni à Morlaix d'ailleurs, un seul maître apte à fournir une pièce de forme de quelque importance comme ce le fut au long de l'ancien régime.

La majorité de la production de l'orfèvrerie qui, jusqu'à la Révolution, avait été éparpillée dans cent villes de province, devient nationale, absorbée par quelques grands centres au nombre desquels Paris et Lyon.

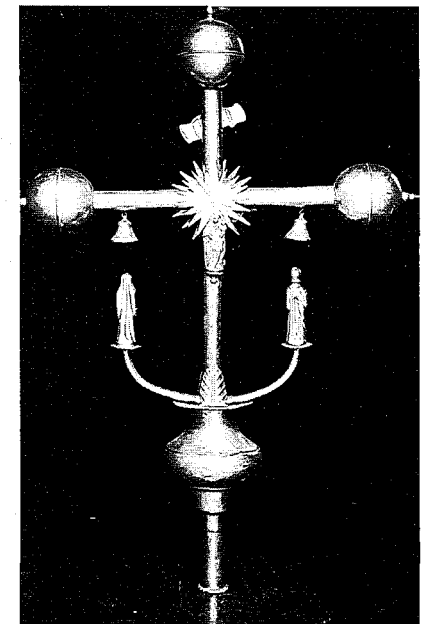
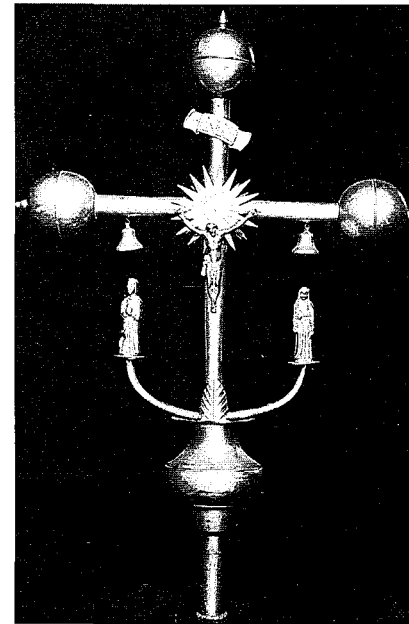
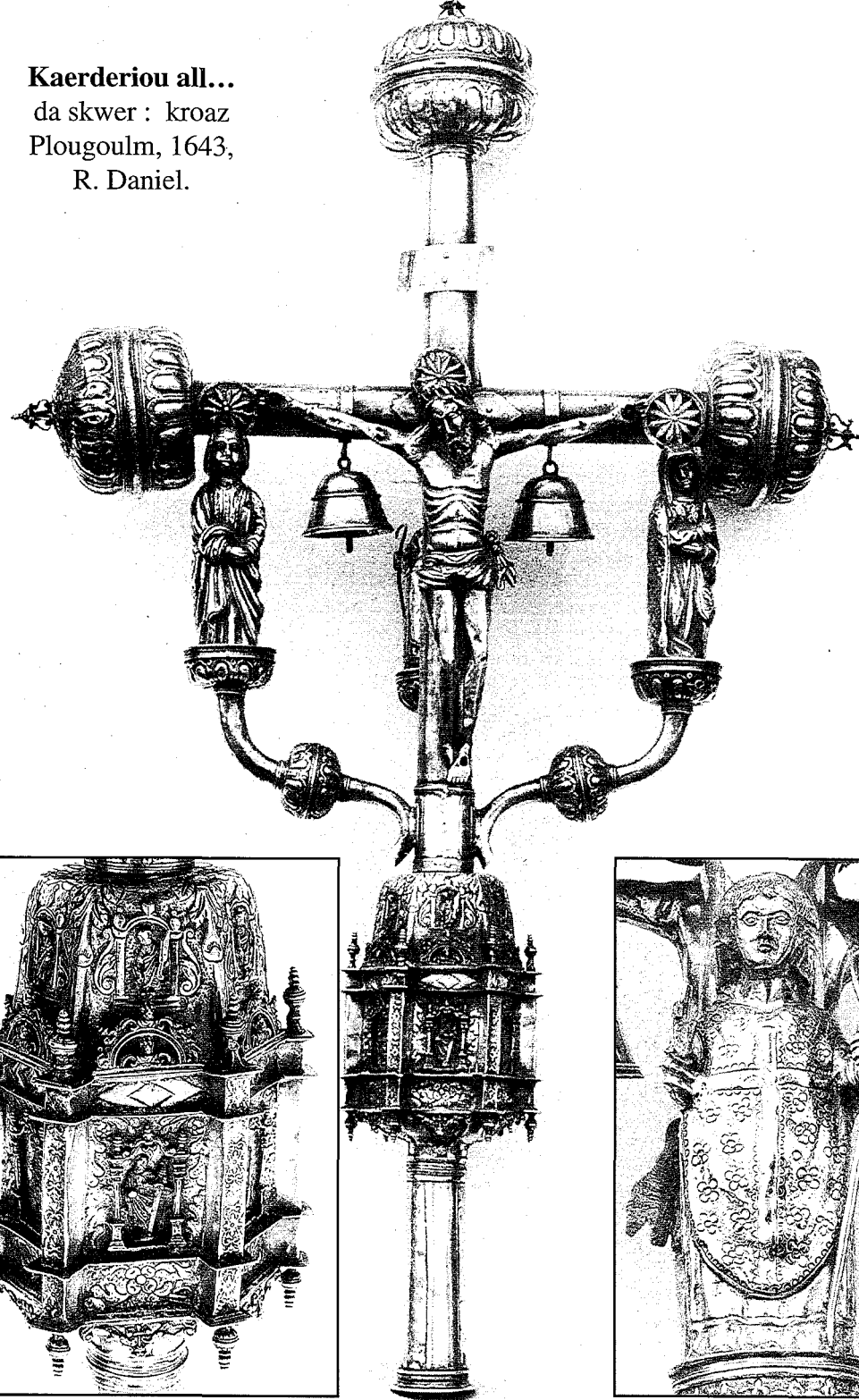
Notes :

- (1) PEYRON, P., Cartulaire de l'église de Quimper, p. XXV, XXVI, 171-174.
- (2) PEYRON, op. cit., p. 244, 249, 275 et 277.
- (3) INVENTAIRE GENERAL, Canton de Carhaix-Plouguer, t. I, p. 52, t. II, p. 97, fig. n° 313.
- (4) PEYRON, op. cit., p. 290, 296 et 324.
- (5) PEYRON, op. cit., p. 398 et 399.
- (6) Musée départemental breton, Quimper. Voir LE MEN, R.-F., Monographie de la cathédrale de Quimper, p. 313.
- (7) Pour François Mocam, pour Corentin Le Baron, LE MEN, R.-F., op. cit. p. 316.
- (8) INVENTAIRE GENERAL, dossiers canton de Pont-Croix.
- (9) Arch. dép. Loire-Atlantique, Q 505. Inventaire de l'émigré Cheffontaine, 17 mars 1793 : "réchaud à esprit de vin, titre de province".
- (10) D'HOZIER, C. Armorial général de France, Bretagne, II p. 146. BOIVIN, J., Les anciens orfèvres français... p. 301.
- (11) A. D. Loire-Atlantique, B 5298. Voir CASTEL, Y.-P., Les orfèvres de Basse-Bretagne en 1699-1701, dans Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne, t. LVI, 1979, p. 172-173.
- (12) A. D. Loire-Atlantique, B 5299, registre.
- (13) A. D. Loire-Atlantique, B 5320. INVENTAIRE GENERAL, Les orfèvres de Nantes, p. 50.
- (14) A. D. Loire-Atlantique, B 5229, registre.
- (15) A. N., T 1490 26.
- (16) CARRE, L., Les poinçons de l'orfèvrerie française, p. 255. BOIVIN, J., op. cit., p. 301.
- (17) A. D. Loire-Atlantique, B 5344.
- (18), CASTEL, Y.-P. Daniel Fréron, père d'Elie, maître orfèvre à Quimper, dans Les Cahiers de l'Iroise, 1987, p. 134-143.
- (19) A. D. Loire-Atlantique, B 5368.
- (20) A. D. Loire-Atlantique, Q 505 / 2.

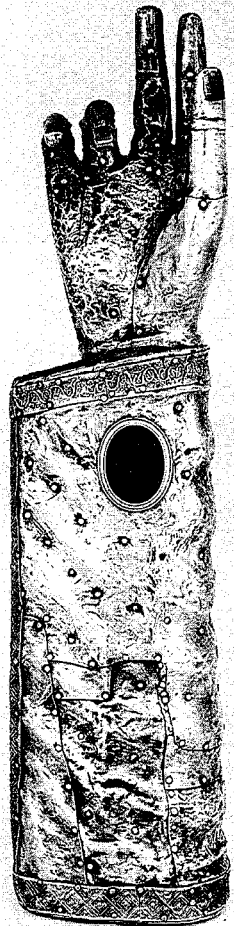
A consulter aussi :

CASTEL (Y.-P.), Les Orfèvres de Brest et de Landemeau, 1650-1850, thèse multigraphiée, 1974.
CASTEL (Y.-P.), DANIEL (T.), THOMAS (G.-M.), Dictionnaire des artistes et artisans de Léon et de Cornouaille sous l'Ancien Régime.
A paraître en 1994 : INVENTAIRE GENERAL, Les orfèvres de Basse Bretagne.

Kaerderiou all...
da skwer : kroaz
Plougoulm, 1643,
R. Daniel.



Kroaz prosesion Kerlaz, 18ed kantved, arem.
Croix de procession, Kerlaz, XVIIIe, bronze.

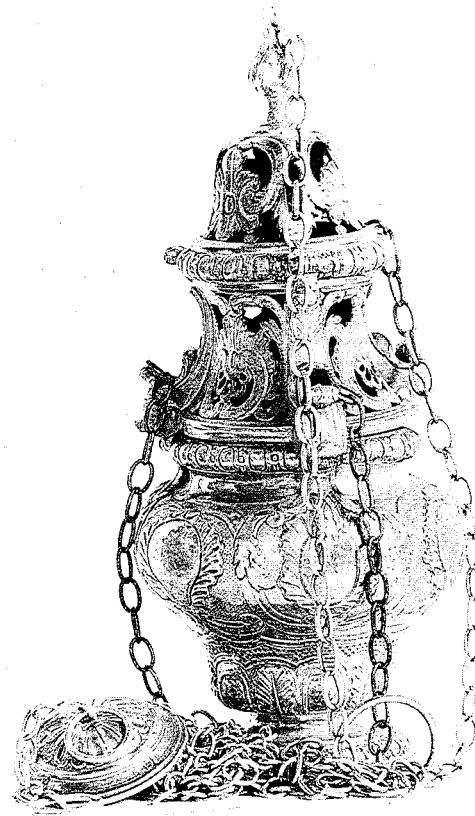
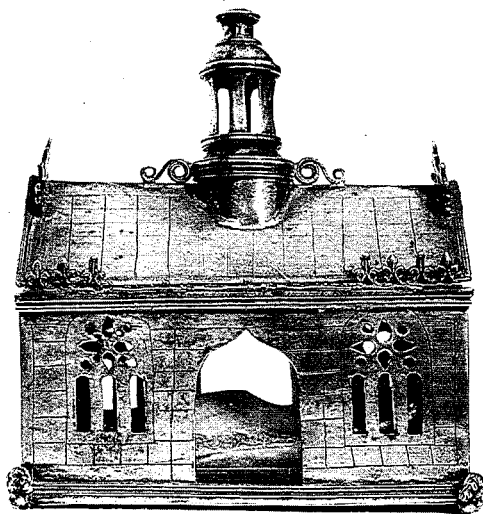


Relegouer brec'h sant
Herve, Lanhouarne.

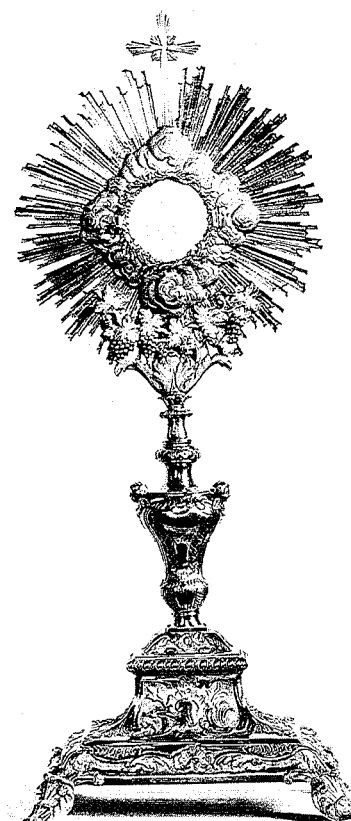
*Reliquaire bras,
Lanhouarneau*

Relegouer Montroulez,
eil lodenn 17ed kantved.

*Reliquaire, Morlaix, 2e par-
tie XVIIe siècle*



Rumengol : eun heol gand
Benjamin Fébvrier (1760).
*Rumengol : ostensor, vers 1760
Benjamin Fébvrier.*



Rumengol : eun ezañser gand
Sebastien Fébvrier (1786).

*Rumengol : encensoir, 1786
Sebastien Fébvrier.*

En niverenn-mañ :

Barzonegou

P. 2 "Men-greun eur c'halvar"...

P. 8 "Penaos e c'hellin ?", Y. Arzur.

An orfeberez

P. 9 An orfeberez e Breiz-Izel. Geriou diez.

P. 12 Orfeberien hag orfeberezou Kemper 17 - 18ved kantved, Y. P. Castel. (brezoneg gand A-V Arzur)

P. 12 Eun Orfeberez pinvidig-mor euz ar Grenn-Amzer

P. 16 Penn-kenta an Amzer a-Vremañ : ar minaoued kenta gand merk Kemper

P. 24 Eur 17ved kantved anavezet gwelloc'h.

P. 30 An 18ved kantved

P. 32 Gweladenn 1701.

P. 42 Mistri ar 18ved kantved.

P. 55 Leoriou implijet.

Poèmes

P. 3 "Le granit d'un calvaire",...

Françoise Le Gall.

P. 8 "Comment pourrai-je ?".

L'orfèvrerie

P. 9 L'orfèvrerie en Basse-Bretagne. Lexique.

P. 13 Orfèvres et Orfèvreries de Quimper Du XIIIe au XVIIIe siècle

Yves Pascal Castel.

Une orfèvrerie Médiévale opulente

P. 17 L'aube des Temps Modernes : Apparition du poinçon de la marque de Quimper.

P. 25 Un XVIIe siècle enfin mieux documenté

P. 31 Le XVIIIe siècle.

P. 33 La visite de 1701.

P. 43 Les maîtres du XVIIIe siècle.

P. 55 Bibliographie.

KELEIER :

Deveziou studi war ar Speredelez Breizad ha Keltieg Kristen :

E brezoneg : 1-2-3 a viz eost. E galleg : 16-17-18 a viz eost.

En eur implij al leorig bet savet warlene, e klaskim mond pelloc'h, pep hini o tigas ar pezh a anavez. Studiet e vo dreist-oll komunion ar zent, ar maro hag ar pelerinachou. *Priz : 300 lur. Lakaad an ano ar buanna posubl.*

Session sur la Spiritualité bretonne et celtique chrétienne :

En breton du 1er au 3 août. En français du 16 au 18 août.

Nous chercherons surtout à approfondir le petit ouvrage publié l'an dernier, chacun apportant son expérience et ses connaissances. Nous étudierons plus spécialement les thèmes suivants : la communion des Saints, la mort, les pèlerinages. *Prix : 300 francs. S'inscrire au plus tôt.*

Berr-ha-berr : kamp skolidi trede-pevare klas skolaj Diwan a vo euz ar 25 betek an 31 a viz gouere, er Minihi.

An niverenn da zond : eun niverenn ispisial doubl diwar-benn Bro-Iwerzon.

Al leor overenn : eur mell labour a c'houlenn Rom diganeom ober evid ma klotfe penn-da-benn gand al leor latin, dreist-oll evid ar zakramañchou. Digarezit an dale.

"MINIHI LEVENEZ" beb daou viz. Koumanant : 120 lur. Rener : Job an Irien.
29800 TRELEVENEZ — Tel. 98 85 15 66 - Fax : 98 21 62 49